



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**EUFEMISMOS EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE DOS PELÍCULAS
CÓMICAS NORTEAMERICANAS, LIMA, 2018**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA

BRENDA ANDREA PINILLOS AMAYA

ASESORA

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA, PERÚ

2018

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 13-12-2018 Página : ii de 1
--	---------------------------------------	--

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña):

BRENDA ANDREA PINILLOS AMAYA

cuyo título es:

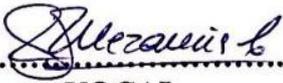
**EUFEMISMOS EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE DOS PELÍCULAS CÓMICAS
NORTEAMERICANAS, LIMA, 2018**

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el
estudiante, otorgándole el calificativo de: *15*..... (número) *Quince*.....
(letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

DEDICATORIA

A mis padres por apoyarme durante el transcurso de mi vida universitaria, guiándome y apoyándome siempre cuando más lo necesitaba.

A mi madre por ser el ejemplo a seguir una profesión, llenándome de energía y sabiduría siempre.

A mi padre, por enseñarme a ser fuerte y a no dejarme vencer por las adversidades, que siempre habrá un camino para todos.

A mi hermano, por siempre estar pendiente de mí, ayudándome y apoyándome.

AGRADECIMIENTO

A mis asesores, por guiarme paso a paso a la buena elaboración de esta investigación.

A la Universidad César Vallejo, por abrirme las puertas y darme la oportunidad de seguir mi vocación.

A mis amigas, con quienes pasé todo este camino juntas, por apoyarnos, ayudarnos y guiarnos siempre y estar juntas en las buenas y las malas-.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Brenda Andrea Pinillos Amaya, con DNI N° 72488303, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión, tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento antes ustedes la Tesis titulada Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

Brenda Pinillos Amaya

ÍNDICE

Página del jurado	ii
Declaración de autenticidad	iv
Presentación	v
Resumen	viii
Abstract	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1. APROXIMACIÓN TEMÁTICA	1
1.2. MARCO TEÓRICO	6
1.3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	15
1.4. JUSTIFICACIÓN	15
1.5. OBJETIVOS	17
II. MÉTODO	17
2.1. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	17
2.2. MÉTODOS DE MUESTREO	19
2.3. RIGOR CIENTÍFICO	20
2.4. ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS DATOS	20
2.5. ASPECTOS ÉTICOS	20
III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS	21
IV. DISCUSIÓN	29
V. CONCLUSIONES	32
VI. RECOMENDACIONES	33
REFERENCIAS	35
ANEXOS	40
ANEXO I: MATRIZ DE CONSISTENCIA	40
ANEXO II: VALIDACIÓN POR EXPERTOS	41
ANEXO III: INSTRUMENTO	45
ANEXO IV: FICHAS DE ANÁLISIS EMPLEADAS	46

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Categorización de la categoría	21
Tabla 2: Eufemismos de interdicción sexual	22
Tabla 3: Eufemismos de interdicción escatológica	23
Tabla 4: Eufemismos de interdicción social	24
Tabla 5: Categorización de la categoría	25
Tabla 6: Eufemismos de interdicción sexual	26
Tabla 7: Eufemismos de interdicción escatológica	27
Tabla 8: Eufemismos de interdicción social	28

RESUMEN

La presente investigación titulada Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018, tuvo como objetivo identificar los eufemismos que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas. El tipo de estudio fue descriptivo, de enfoque cualitativo, con diseño de estudio de casos. El corpus analizado se compuso de dos películas, que fueron *Scary Movie 1* y *Scary Movie 2*. El instrumento empleado para analizar dichas películas fue la ficha de análisis; y la teoría del estudio se basó en la que estableció Montero (1981). Como resultado, se obtuvieron 46 eufemismos en total, de los cuales predominaron los de interdicción social, seguidos por los de interdicción sexual, y por último los de interdicción escatológica. Se concluyó que los eufemismos de interdicción social y sexual fueron los más empleados debido al fuerte lenguaje que se emplearon en las películas analizadas y estos supondrían un grave problema de recepción y aceptación dentro de la cultura de los espectadores.

Palabras claves: eufemismos, doblaje, películas cómicas, interdicción.

ABSTRACT

This investigation entitled Euphemisms in the Spanish dubbing of two North American comic films, Lima, 2018, was aimed to identify the euphemisms that are presented in the Spanish dubbing of two North American comic films. The type of study was descriptive, qualitative focus, with case study design. The corpus analyzed consisted of two films *Scary Movie 1* and *Scary Movie 2*. The instrument used to analyze the euphemisms was the analysis chart, and the theory of the study was based on the one established by Montero (1981). Consequently, a total of 46 euphemisms were obtained, of which those of social interdiction predominated, followed by those of sexual interdiction, and finally those of eschatological interdiction. It was concluded that the euphemisms of social and sexual interdiction were the most used due to the vulgar language used in the analyzed films. As a result, this may cause a serious problem of reception and acceptance within the culture of the spectators.

Keywords: euphemisms, dubbing, comic films, interdiction.

I. INTRODUCCIÓN

1.1. APROXIMACIÓN TEMÁTICA

El presente proyecto de investigación titulado “Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018”, se enmarca dentro los estudios de la Traducción Audiovisual (TAV), el cual analiza la presencia del eufemismo dentro del doblaje al español de películas norteamericanas, ya que existe evidencia de su uso frecuente, no solo en el idioma inglés, sino en muchas otras lenguas extranjeras.

En este proyecto tomaremos de modelo dos películas cómicas norteamericanas tituladas: Scary Movie 1 y 2, estas películas tienen una tendencia al humor negro americano, junto con la parodia de un reparto de películas de terror bastantes conocidas por el mercado audiovisual. Fueron consideradas no aptas para menores por el lenguaje sucio y escatológico que emplean, y no estuvieron mucho tiempo en taquilla ya que no respetaban la clasificación para dicho público, es decir, “no apta para menores”, y eran proyectadas como de corte familiar o de público en general, tanto en el cine como en la televisión. Con el uso del eufemismo, este tipo de películas llegaron al punto de ser estandarizadas, para que puedan ser vistas por todo tipo de público y es por ello que hoy en día, cualquier tipo de público tiene acceso a estas y a reproducirlas bajo cualquier plataforma web.

Díaz (2013) afirma que: “Un emisor que por razones de cortesía emplee un enunciado ambiguo, y deje de llamar las cosas por su nombre para suavizar lo que pueda sonar duro, grosero, etc., estaría haciendo uso del eufemismo como un recurso discursivo sutil y cortés”. Desde la perspectiva del autor, el eufemismo, pretende suavizar lenguajes, hirientes, groseros, inadecuados, etc., que se usan en diferentes diálogos o discursos. El uso del eufemismo, surge como una forma de sustituir ciertas palabras o frases que puedan ser malsonantes, hirientes o groseras. (p. 35)

La alta demanda de traducciones en el doblaje de películas norteamericanas, han dado cabida a los eufemismos, en donde se requiere que estas traducciones, sean adaptadas al contexto social y cultural del público al que va dirigido. Para lograr este objetivo, el traductor audiovisual, necesita conocer los tipos de eufemismos que se

presentan en dichas películas, para de esta manera, dar la información correcta y plantearla en el doblaje de la misma, tomando en cuenta los parámetros extralingüísticos.

Las diferencias culturales entre los países, genera que el traductor audiovisual, haga uso casi obligatorio del eufemismo en la traducción del doblaje de películas. La falta de conocimiento de los aspectos culturales de los países, genera muchas veces, un mal empleo del lenguaje, propiciando bloqueos culturales entre ellos. En algunos países, son aceptadas dichas traducciones y en otras no. Mucho depende del lenguaje o la intención o las creencias del país al que se dirige el producto audiovisual, que puede llegar a ser aceptado o prohibida su comercialización.

Hay pocos estudios realizados, sobre el uso del eufemismo en el doblaje de películas de diferentes países. Este es otro de los problemas que afectan el trabajo del traductor audiovisual, es por ello que este proyecto de investigación, busca determinar ¿cuáles son los eufemismos que se presentan en el doblaje al español de las dos películas cómicas norteamericanas seleccionadas? Esto significa un gran reto para el traductor audiovisual, quién pondrá en juego todos sus conocimientos y habilidades lingüísticas, manejo de idiomas y sobre todo, su capacidad para llevar a cabo la traducción asignada.

Como un hecho importante, el traductor audiovisual, debe conocer bien, tanto la cultura del público emisor, como la cultura del público receptor, ya que de este modo podrá realizar la traducción, apegándose fielmente al mensaje que se quiere transmitir, es decir, sin que genere daños colaterales.

Otro hecho importante es que, al hacer el uso de los eufemismos, el mensaje llega sin necesidad de usar los mismos términos y el lenguaje se torna lo menos ofensivo o más aceptable posible por los receptores.

Hay que considerar también las destrezas del traductor, quien debe contar con el conocimiento y la suficiente experiencia en TAV, considerando los parámetros sociales y culturales que se presenten al momento de la traducción, para el público al cual se destinará.

Es el traductor audiovisual, quien tiene la posibilidad de unir a dos culturas, sin crear conflictos; generando una aceptación considerable del producto audiovisual. Estas fortalezas, generarán que el traductor audiovisual, sea mejor considerado en su campo y que, con sus constantes capacitaciones, sumados a su experiencia profesional, pueda llegar a un nivel óptimo de los parámetros que se necesitan para que su traducción sea valorada y reconocida dentro del mercado laboral. De acuerdo a Ponce (2007) “el buen traductor debe ser capaz de adecuar un mensaje de una lengua a otra impregnada en una cultura distinta, sin que el receptor note estar frente a una traducción”. (p. 1)

Urge la necesidad de hacer un estudio más profundo sobre el uso de los eufemismos, sobre todo, en el doblaje de películas cómicas realizadas en los Estados Unidos y en otros países. Para esta investigación, se encontraron diversos antecedentes, primero se tomó en cuenta la relación con la categoría principal, que es el eufemismo, segundo con los objetivos y finalmente con los resultados.

En la tesis de Rodríguez (2018) titulada Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie los Simpson, Lima, 2018, tuvo como objetivo principal: analizar la tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, al considerar como tipología los eufemismos reverenciales, compasivos y pudorosos, cívicos, y de corrección política establecidos por la teoría de Díaz (2013). Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cualitativo, del tipo descriptivo, contó con el diseño de análisis de contenido y con el método inductivo; el corpus que estuvo conformado por 20 extractos del doblaje al español latino de la serie *Los Simpson* en su 18va temporada. Los resultados demostraron que los eufemismos compasivos y pudorosos fueron los más frecuentes, con 13 apariciones. También, se observó que los eufemismos de corrección política fueron los segundos más frecuentes, con 5 apariciones. Por último, se pudo observar que los eufemismos cívicos fueron los que menos frecuentes, con 5 apariciones. Por lo tanto, se concluyó que los eufemismos compasivos con respecto al sexo, y los eufemismos de corrección política con respecto a las ocupaciones, fueron los más frecuentes.

Se tomó en consideración la tesis de Català (2017) titulada Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje *Pulp Fiction*, planteó el siguiente objetivo general: analizar la traducción del lenguaje soez en *Pulp Fiction*, y como objetivo

específico: verificar si se mantiene o se modifica la naturaleza de dichos términos en la versión traducida. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cualitativo, tipo descriptivo; el corpus estuvo conformado por la película *Pulp Fiction* (1994) de Quentin Tarantino. Dentro de sus resultados se encontraron traducida 364 términos soeces, de los cuales 168 términos estuvieron ligados al ámbito sexual, donde *shit* y *fuck* junto con sus derivados nominales fueron los de mayor incidencia.; 68 términos hacen referencia al ámbito escatológico, el cual se refiere a los fluidos corporales, como la orina, por ejemplo. Por otro lado, se encontraron 11 términos que se refieren al ámbito familiar, donde abundaron los términos como *motherfucker* o *son of a bitch*. Finalmente, se encontraron 67 términos referentes al campo de la nominalia, que trata sobre los términos raciales, xenófobos y el cuestionamiento sobre la inteligencia humana. Por lo tanto, se concluye que la mayor incidencia de términos fue del tipo sexual en ambas versiones, original y traducida, mientras que en la versión original los términos escatológicos y familiares tuvieron más incidencia que en la versión traducida, y finalmente, los términos de nominalia tuvieron más incidencia en la versión traducida que la original.

También hubo consideración en emplear la tesis de Alanís (2015) titulada como *Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The Green Mile*, tuvo como objetivo principal: realizar una crítica al doblaje y el subtitulado de la película *The Green Mile*, considerando aspectos de variación lingüística como el dialecto y registro, tanto en la versión doblada como subtitulada, examinando el grado en que se conservan las manifestaciones de ideologías racistas y de otras formas de discriminación, o bien si se atenúan o niegan. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cualitativo, y tuvo como objeto de estudio el doblaje y subtitulado de la película *The Green Mile*, y se extrajo 50 ejemplos para su análisis. Por lo tanto, se concluyó que en las versiones traducidas se conservan el sentido y los rasgos de la película. Se admite que no existe la equivalencia absoluta y que el traductor trata de compensar en algunas partes los que pierde en otras. La versión doblada, a diferencia de la subtitulada, se caracteriza por preferir los eufemismos y las atenuaciones, se supone que esto se debe a que el lenguaje soez escrito se considera menos ofensivo que el hablado.

Así mismo, Pizarro (2014) en su tesis titulada Tabú y eufemismo en la ciudad de Madrid: un estudio cognitivo sociolingüístico de conceptos sexuales, planteó el siguiente objetivo específico: aplicar un estudio cognitivo sociolingüístico a la teoría del tabú lingüístico, especialmente en lo concerniente a los recursos semánticos para la expresión de los conceptos sexuales en lengua oral. El análisis cualitativo de los datos se aplicó en base a un corpus que fueron los manuales sociolingüísticos, en donde se obtuvo una muestra de 1500 entradas. Los resultados demostraron que la variación semántica de los conceptos sexuales sigue patrones sociales y contextuales. También, se observó que los hablantes prefieren el nivel conceptual de los temas referidos a la sexualidad, considerando la edad y nivel de educación. Por lo tanto, se concluyó que los informantes son precisos en el uso de la semántica variantes que indexan sus categorías sociales y sus posturas relacionadas.

Finalmente, García y García (2013) en su artículo titulado Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*, tuvo como objetivo principal: definir y clasificar los diferentes procedimientos lingüísticos, el eufemismo, la omisión y circunloquio, que han derivado del empleo de ciertas estrategias de traducción relacionadas a la censura, como la atenuación. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cualitativo, con un corpus conformado por 69 ejemplos extraídos del doblaje al español hispanoamericano de la película *Death Proof* (2007) de Quentin Tarantino. Los resultados demostraron que el eufemismo es una estrategia de atenuación más empleada en el corpus, con una incidencia de 35 términos en total. Siendo esta la causa por cual el lenguaje neutral en el doblaje de dicha película es más frecuente que en su original en inglés. Por lo tanto, se concluye que el traductor utilizó las estrategias de atenuación en el texto original, la cual presentaba un lenguaje cargado de referencias sexuales y palabrotas, puesto que los doblajes hispanoamericanos tienden al empleo de estrategias de atenuación debido a dos convergencias: 1) el español neutro es la variedad lingüística más utilizada para estos doblajes, y este se desprende de los modismos, coloquialismos o vulgarismos por estar marcado diatópicamente, y 2) la variedad lingüística, la cual condiciona las expectativas de los espectadores.

1.2. MARCO TEÓRICO

La traducción a través del tiempo ha tomado muchas definiciones, dependiendo del punto de vista de cada autor, por ejemplo, Catford (1965) define la traducción como: “una sustitución de un material textual en una lengua (LO) a otro en otra lengua (LM)” (p. 20). Siendo esta una de las definiciones más simples, pero muy acertadas de la traducción.

Sin embargo, para Nida (1954) esta consiste en “la traslación a la LM del equivalente más aproximado, considerando su significado en ambas lenguas” (p. 62). Nida explica la importancia de transmitir el mensaje de manera adecuada tanto en el texto origen como el texto meta, es decir, que el equivalente a utilizar sea el más propicio en el idioma español al tener en consideración la cultura de ambos idiomas.

Por otro lado, Hurtado (2001) afirma que “la traducción es un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso” (p.25). Hurtado explica que traducir es “saber qué” como conocimiento procedimental y “saber cómo” como conocimiento operativo que se adquiere por la práctica. En otras palabras, el traductor al momento de traducir debe comprender a cabalidad el texto a traducir e identificar los problemas posibles que se puedan presentar, ya sea estos lingüísticos, extralingüísticos, etc. Al saber comprender a la totalidad del texto, el traductor podrá reexpresar o reformular el texto en la lengua meta.

Otros autores definen a la traducción como proceso y como producto, sin embargo, para Sánchez (2002) “la traducción no es un proceso de sustitución de un mensaje de una lengua A, por otro mensaje equivalente en otra lengua B” (p.29). Según la definición de Sánchez traducir significa la operación en la que se elabora un nuevo producto partiendo de otro, y no simplemente como un proceso mecánico de producción, al contrario, como un proceso de recreación de un texto original en lengua meta.

Como se puede observar con base en las definiciones dadas por Catford (1965), Nida (1964), Hurtado (2001) y Sánchez (2002) se puede conceptualizar el término traducción como un proceso cognitivo, en la cual el traductor debe “saber hacer”; saber comprender y reexpresar el texto a traducir y hacer una traducción de calidad en el texto de llegada. Para ello, debe aplicar todo un proceso operativo para descifrar el mensaje del texto, a pesar de los problemas que se puedan presentar.

Ahora, enfocándonos en la traducción audiovisual (TAV), Chaume (2004) la define como “una variedad de traducción caracterizada por ser particular de los textos de transferencia interlingüística. Estos textos aportan información que pueda ser traducida y se envía a través de dos canales de comunicación: el acústico y el visual” (p. 30). Es una modalidad que abarca todos los productos en los que hay contenido visual, como imágenes, y elementos auditivos, como una banda sonora. Sin embargo, con el paso del tiempo esta modalidad no se rige únicamente a los productos cinematográficos, es decir series, películas o documentales, sino que también incluye también la publicidad, como los comerciales, o los videojuegos.

Por su parte, Mayoral (1998) sostiene que “la traducción audiovisual envuelve todos los productos de comunicación que sirven de medios auditivos, como el diálogo, narración, etc., y las señales visuales, imágenes, subtítulos, etc., para poder emitir un enunciado, que incluye también los productos cinematográficos, de video y televisión” (p.1). En sí, la TAV trabaja con diferentes géneros audiovisuales, como los documentales, la publicidad, entre otros, y el autor la subdivide en: Doblaje, Subtitulado, Voice-Over (voz superpuesta), Narración, y Half-Dubbing, y acota que el doblaje y el subtitulado, es lo que vemos mayormente en los productos audiovisuales, seguido de la voz superpuesta y la narración, que mayormente se utilizan para productos de propaganda” (p. 1).

Por otro lado, para Hurtado (2001) la traducción audiovisual “es una disciplina, que está entre la traducción y la interpretación, la cual desarrolla la actividad traductora en un contexto caracterizado por la interacción del texto con el sonido y la imagen. Asimismo, incluye a los productos cinematográficos, videos, televisión, géneros audiovisuales, como la ficción, documentales, publicidad, y entre otros, y se subdivide en: Doblaje, Subtitulado, voice-over, etc” (p. 27).

Por su parte, Bartoll (2015) define la traducción audiovisual como: “la traslación de textos audiovisuales, que se transmiten con el canal acústico, visual o ambos al mismo tiempo” (p. 3). Anteriormente, a esta solían llamarla de diferentes maneras como traducción cinematográfica, de películas y televisión, de multimedia, etc., y no fue hasta finales del siglo XX que esta llegó a un gran auge, en vista de la creciente necesidad de internacionalizar los productos audiovisuales, que tomó el nombre de este último.

Se puede observar con base en las definiciones dadas por Chaume (2004), Mayoral (1998), Hurtado (2001) y Bartoll (2015) que coinciden enormemente en cuanto a la TAV, al afirmar que es una disciplina que abarca el subtulado, doblaje, voice-over y la narración de productos audiovisuales dirigidos a todo tipo de público. Sin embargo, una de las principales características que distingue a la TAV de otro tipo de traducciones, es la importancia del receptor. Esto se debe a que el acto de traducción concluye y cobra importancia cuando provoque en el espectador una conformidad con su cultura y tenga una buena percepción del producto audiovisual (Beldarrain, 2017, p. 5).

En cuanto al doblaje, que es una modalidad propia de la TAV y una de las más comunes y utilizadas. En el doblaje, se mantiene el canal visual de forma original, sin embargo, se sustituye el sonido original por nuevas voces que interpretan lo traducido en lengua meta. Para Chaume (2004) el doblaje consiste en: “la traducción y ajuste del texto audiovisual, un guion, por ejemplo, y su posterior interpretación por parte de los actores, bajo la dirección del personal audiovisual (director de escena, doblaje, etc.)” (p. 32). A su vez, trata de decirnos que el texto debe ir en sincronía con los movimientos faciales por parte de los actores, al momento en que intervengan en alguna escena.

También, el doblaje es una de las modalidades de la traducción audiovisual, sin embargo, para su efectiva realización necesita de una serie de convenciones propias para el producto traducido y el espectador, en donde el producto traducido se debe percibir como un producto original. Para ello, el doblaje necesita una sincronía visual y una concordancia entre los movimientos articulatorios visibles del habla y las palabras que se escuchan simultáneamente (Agost y Chaume, 2001, p. 186).

Esto es confirmado por Martínez (2004) quien añade que la sincronía visual es importante en el doblaje por lo mismo que es necesario que los sonidos que se perciben concuerden con los movimientos articulatorios que se presenten en las imágenes (escenas), y que las voces de los actores también se rigen de acuerdo a las características de los personajes (p.87). Si a un personaje que fuera adulto mayor, como Dumbledore, se le diera una voz que suene como la de un adolescente generaría una reacción poco aceptable o rara para el público.

Una de las características que distingue al doblaje de cualquier otra modalidad de la TAV, es que en él predomina la adaptación y naturalidad de muchos factores

involucrados como, por ejemplo, la cultura de los receptores. Es en esta modalidad donde muchas veces los traductores no pueden ser completamente fiel al mensaje original, ya que este pierde sus matices para ser trasladado y adaptado a otras culturas y así pueda ser aceptado. Si comparamos el doblaje con el subtítulo, por ejemplo, en este último el mensaje se apega fielmente al original y es por ello que producirá cierta extrañeza por parte de los espectadores al encontrarse con términos que no sean familiarizados por ellos, mientras que en el doblaje los espectadores estarían más cómodos y no tan preocupados por el mensaje, ya que lo tomarían con naturalidad. En otra comparación no daríamos cuenta que el doblaje permite la comodidad del espectador, ya que este no tendrá que leer constantemente lo que se quiere decir y así no podrá distraerse de la escena que ocurra.

En cuanto, a la categoría de estudio, los eufemismos son palabras que sustituyen a otras que puedan ser malsonantes, toscas, etc., que a su vez pueden ser perjudiciales o no adecuadas en un contexto concreto y para un público de alguna cultura distinta y/o para uno en específico, un claro ejemplo de ello es si se presentan en una película dirigida a niños.

El DRAE define los eufemismos como: “una manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión, sería dura o malsonante”. Diversos autores, empezando por Gallud (2005) define los eufemismos como “una estrategia discursiva que substituye una expresión dura, vulgar o grosera por una suave, elegante o decorosa” (p. 34). El autor explica que los eufemismos buscan sustituir toda palabra que sea perjudicial, malsonante, violenta, vulgar o grosera, por una más decorosa, suave, sin alterar su sentido, ni significado.

Por su parte, Jačková (2010) coincide con la definición de Gallud (2005) al afirmar que los eufemismos son “expresiones indirectas que pueden utilizarse en lugar de expresiones más duras, para evitar momentos no agradables, vergonzosos u ofensivos” (p. 10). Según Jačková, no solo busca sustituir lo que sea perjudicial, si no, añade que también se evita que haya una existencia de sentimientos negativos como la ofensa y/o vergüenza.

Por otro lado, tenemos a Crespo (2005) quien sostiene que no solo el eufemismo sirve para cubrir realidades duras, sino que estos tienen que ver con otros factores lingüísticos y culturales al afirmar que “el eufemismo es un hecho no solo lingüístico,

sino también social y cultural, y en esta ambivalencia radica su riqueza de matices” (p. 63). Quiere decir, que se eligen términos diferentes con base en sus parámetros, el social y el cultural.

Asimismo, los eufemismos también cumplen diversas funciones sociales, culturales y cognitivas como las metáforas (Chamizo, 2004). Un ejemplo de ello es cuando por temor, vergüenza, u otro factor, no se desea decir que una mujer tiene senos pequeños, sino se usa el término “limón”, ya que este es de un tamaño minúsculo y por su redondez estaría siendo comparado con un seno (p. 45).

A su vez, Sánchez (2012) afirma que los eufemismos “son variantes léxicas que los hablantes eligen utilizar en un contexto concreto, y esta elección se produce por el prestigio social, frecuencia de uso, intención, entre otros” (p. 3).

En el caso de Díaz (2013) añade que los eufemismos “son un recurso discursivo sutil y cortés, sobretudo en el lenguaje periodístico, siendo su función primaria la de atenuar realidades crudas y poco agradables” (p. 34).

Por su parte, Montero (2000) habla sobre los eufemismos y acota que: “estos han ido evolucionando a lo largo del tiempo, y que es un proceso constante a medida que el tiempo avanza. Una palabra eufemística, después de usarse por un tiempo, pierde la función eufemística original, para luego ser sustituida por otra en su lugar” (p. 550).

Después de mencionar a estos autores y sus definiciones sobre el eufemismo, podemos concluir que este es más bien una herramienta lingüística, que ayuda a que el mensaje no tenga connotaciones fuertes que sean perjudiciales o vulgares, también para manipular y persuadir masivamente al público (Sánchez, 2010, p. 231). Es por ello, que los traductores audiovisuales los utilizan como un recurso, para censurar o estandarizar cualquier tipo de película y de esta manera, hacerla apta a todo público.

Por otro lado, en cuanto a las características de los eufemismos, se escogieron las más relevantes para esta investigación y se explican a continuación:

Chamizo (2004) explica que la principal característica de un eufemismo es cubrir acciones desagradables tales como: la amabilidad, darle otra etiqueta a la profesión u oficio, dignificar a una persona que sufre alguna enfermedad, menospreciar los rasgos étnicos u homofóbicos, etc. (p. 45).

Armenta (2009) constituye dos características importantes, entre ellas tenemos: (1) el eufemismo como fenómeno social, el cual está representado por el tabú y (2) la relatividad del eufemismo, ya que su permanencia en el tiempo dependerá de su fuerza para establecerse ante las nuevas que aparecen. (p. 113)

Para Rodchenko (2009) una de las características del eufemismo es la variabilidad de la lengua, ya que representa la condición más importante para la comunicación humana, del pensamiento y la expresión de todas las manifestaciones de la realidad. (p. 80)

Por su parte, Pizarro (2014) señala que el desgaste es una de las características principales del eufemismo, debido a los factores culturales, sociales y situacionales, tales como el sexo, la edad, la relación entre los hablantes, etc.

Por otro lado, Somoano (2012) señala que la característica principal del eufemismo es que intenta superar el tabú, es decir, cuando intenta ocultar una verdad difícil de nombrar, para tapar alguna realidad muy dolorosa o para describir nuestra profesión, etc.

A continuación, las diversas clasificaciones de los eufemismos, de acuerdo a los autores mencionados, ya que estos suelen variar sus definiciones, ya sean en el campo periodístico, financiero, económico, audiovisual, etc.

Casas (1986) quien tiene una amplia clasificación de los eufemismos, las subdivide en tres niveles: paralingüístico, formal y del significado, y cada una de ellas, se subdividen, respectivamente, en: a) paralingüístico: entonación y gestos; b) formal: se subdivide en 3, fonético, morfológico y sintáctico; c) significado: se subdivide en léxico y semántico.

Chamizo (2004) establece tres estadios importantes en la lexicalización del eufemismo:

Eufemismo novedoso: eufemismo creado en un momento dado, ante la necesidad de denominar una realidad.

Eufemismo semilexicalizado: eufemismo que forma parte del vocabulario de una comunidad hablante, pero en el que es imposible aun distinguir el significado literal y el significado eufemístico de un término o de una colocación.

Eufemismo lexicalizado: Eufemismo que forma parte de una comunidad hablante, pero que ha perdido el significado original de esa palabra. Por ejemplo, amnistía fiscal por tributar rentas no declaradas; contabilidad indebida por desfalco.

Asimismo, Chamizo (2004) establece 12 tipos de creación de eufemismos: (1) circunlocución: ej. Crecimiento negativo para pérdida; (2) hipérbole: ej. Tiene un amor en cada puerto para designar que es un mujeriego; (3) metonimia/sinécdoque: ej. Lesbianismo para homosexualidad femenina; (4) metáfora: ej. Tiene las chichis chicas para referirse a que tiene los senos pequeños; (5) antonomasia: quijote para soñador; (6) ironía: loco por tonto; (7) meiosis: ligeramente intoxicado para borracho, (8) aliteración: focative case para coito; (9) diminutivo: braguitas para bragas y (10) alusión: hijos de la Gran Bretaña para hijos de la gran puta; (11) personificación: onanismo para masturbación y (12) siglas/ abreviaturas: TBC para tuberculosis.

Crespo (2005) los distingue en dos clases: lingüísticos, estos van en referencia al tabú, y los no lingüísticos, referidos a la sustitución.

Burkhardt (2010) los clasifica en subfunciones y subtipos descritos a continuación:

Subfunciones: se encuentran los eufemismos de disimulo, constituido por el eufemismo de tipo mágico; y los eufemismos sociales; y los eufemismos de ocultamiento que están constituidos por los eufemismos políticos-discursivos.

Subtipos: se encuentran los eufemismos sintácticos y los léxicos.

La clasificación brindada por Jačková (2010) se desarrolla en base al lenguaje usado cotidianamente, abordando temas que aún son no socialmente aceptados o son consecuentes a problemas. Dentro de los más comunes y antiguos encontramos los eufemismos relacionados a la muerte, religión, y sexo. Por otro lado, tenemos a los eufemismos que aparecen debido al avance de la sociedad, relacionados a la política, dentro de esta se enfoca en la corrección política, negocios y adicciones. Por último, también hace referencia a los eufemismos relacionados a enfermedades y medicina, y el cuerpo humano.

Sánchez (2012) clasifica los eufemismos basándose en la teoría de (García, 2000) en procedimientos de creación léxica según el significado y los elementos de formación

de nuevas palabras descritos a continuación: (a) eufemismos semánticos y (2) eufemismos formales:

Eufemismos Semánticos:

Sinonimia: es un procedimiento de formación de nuevas palabras para sustituir un término malsonante, pero conservando su significado. Por ejemplo, purgar por reprimir.

Circunlocuciones y perífrasis: se utiliza las expresiones largas para sustituir un término desprestigiado.

Sinécdoco: es la alteración del significado de un término para sustituir un término malsonante, por ejemplo, tiene quince primaveras.

Antonomasia: es la alteración del significado de un término, sobre todo en el aspecto de la sexualidad y de la prostitución, es decir, consiste en poner el nombre común por el propio, por ejemplo, la aplicada para el tratamiento del cáncer.

Metáfora: expresión relacionada a una idea particular pero que se aplica a otra palabra o frase para dar a entender semejanza entre ellas, por ejemplo, tus labios rojos de fresa.

Antífrasis: es el significado de un término al crear un eufemismo paradójico.

Lítote: Procedimiento que niega lo contrario de lo que se quiere afirmar.

Negación: Procedimiento que consiste en anteponer la negación *no* o un prefijo negativo (*des-*, *in-*), con la finalidad de invertir el significado.

Extranjerismos: es el uso de equivalentes ingleses o de otros idiomas, en vez de utilizar equivalentes existentes en la lengua castellana, por ejemplo, outfit, personal trainer, bouquet

Eufemismos Formales:

Morfológicos: Procedimiento lingüístico por medio de la derivación por el uso de diminutivos o superlativos, y la flexión de la palabra en género y número.

Sintácticos: Procedimiento lingüístico que utiliza la atenuación o la elipsis que dependen del contexto.

Por otro lado, Díaz (2013) los divide en cuatro tipos: Reverenciales, compasivos y pudorosos, cívicos y de corrección política.

Los eufemismos reverenciales: se produce por el miedo a lo desconocido o por la superstición que se presentan casi en todas las culturas, esto es, la cosmovisión de cada pueblo en particular.

Los eufemismos compasivos y pudorosos: se utilizan para mitigar realidades humanas; penosas, desagradables o deshonrosas, como los eufemismos referidos a la muerte: “Dios lo tenga en su gloria”. También, los eufemismos referentes al sexo: “echar un polvo”. Así mismo como los que se refieren a los órganos sexuales: “chichi”, “pito”, “bastoncito”.

Los relativos a los accesorios empleados en el sexo: “preservativo”, “goma”. También, los eufemismos relativos a las necesidades fisiológicas: “cambiarle el agua al canario”, “hacer pipí”, “popó”, etc.

Los eufemismos cívicos: se emplean para mitigar algunas enfermedades que padecen algunas personas y las diferencias sociales y de clase. Por ejemplo: “estar entradito en carnes”, “estar fuerte”, “ser menudito”, “por ser flaco”, “niña con síndrome de Down”, “persona de raza negra”, etc.

Los eufemismos de la corrección política: están relacionados con la corrección política para terminar con la discriminación por razón de sexo, raza, estado de salud u ocupación, por ejemplo: “interrupción voluntaria del embarazo” por aborto provocado; “trabajadora asalariada del sexo” por prostituta; “discapacidad visual o auditiva” por ciega o sorda.

En el caso del eufemismo político se observa en el ejemplo: “Cuando hay turbulencias hay que apoyar al capitán del barco” este eufemismo alude a la imagen de un barco afectado por la marea alta, la cual dificulta su movimiento y, con ello, su objetivo de llegar felizmente a puerto. Estos eufemismos suelen utilizar los líderes políticos regionales para reconocer que existen problemas que afectan a la estructura interna del partido sin referirse explícitamente a tales problemas.

En esta investigación, abordaremos una clasificación, realizada por Montero (1981) quien crea una clasificación muy puntual, pero propia del mismo eufemismo y las define de esta manera: Interdicción Sexual, Interdicción Escatológica, Interdicción Social e Interdicción Mágico-Religiosa.

El término interdicción proviene del latín *interdicto*, que tiene como significado prohibir o censurar, siendo esto el principal objetivo del recurso eufemístico. Hablando

de la interdicción sexual, esta busca censurar los términos sexuales a los que se les da un uso inadecuado, dentro de algún producto dirigido a un determinado público, al cual le puede afectar este mal uso.

Para la interdicción escatológica, definiremos primeramente el término “escatológica”. Proviene del griego *skatos* (excremento) y *logos* (estudio), dando el significado de “estudio de excremento”. Este término, se emplea también en el ámbito de la medicina, pero para esta investigación, bajo el uso de los eufemismos, la interdicción escatológica se da por el uso grosero al tipo de términos en relación a las necesidades fisiológicas, haciendo un hincapié en el uso de groserías.

Por interdicción social, se hablan de ciertos términos que representan los problemas en la sociedad hoy en día, que muchas veces se usan de una manera no correcta dentro de un contexto común en específico. Por ejemplo, cuando nos referimos a la prostitución, borrachera, etc. y tratamos de hacer sonar estos de una manera más suave como “trabajo remunerado con sexo” o “alcoholismo”.

Finalmente, la interdicción mágico-religiosa nos habla del tabú hacia los rituales, como la caza, pesca (tomemos de ejemplo a los incas, que para ellos estos eran rituales). Habla también sobre lo sagrado, blasfemo, prohibido.

Para efectos del presente trabajo solo utilizaremos las tres primeras interdicciones: sexual, escatológica y social.

1.3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

Problema general

¿Cuáles son los eufemismos que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018?

1.4. JUSTIFICACIÓN

El papel del traductor, mucho más allá de tener los conocimientos lingüísticos, de idiomas, entre otros, tiene el trabajo de ser un lazo de comunicación entre culturas, sociedades, etc., para que así estas puedan estar en contacto una a la otra, respetando sus parámetros culturales y así esta comunicación se de en armonía. Así mismo, la TAV es una de las modalidades de traducción que sigue en proceso de expansión, con el uso de nuevas tecnologías que nos ayudan a desarrollar más proyectos audiovisuales en donde

la ayuda de traductores será necesaria, y es por ello que esta investigación presenta las siguientes justificaciones:

Metodológica

Esta investigación, se rige en base al método científico, el cual es el “procedimiento para descubrir las condiciones en que se presentan sucesos específicos” (Tamayo y Tamayo, 2003, p. 28); siendo de enfoque cualitativo y nivel descriptivo y para realizar el correspondiente análisis de los eufemismos se empleará una ficha de análisis previamente validada por expertos.

Teórica

Este trabajo académico obtuvo información a partir de los estudios realizados por los autores especializados en el estudio del eufemismo, basándose en la teoría de Montero (1981) contemplada en el marco teórico y tiene como objetivo identificar los eufemismos que se presentan dentro del doblaje al español de películas cómicas norteamericanas. También, servirá como referente para futuras investigaciones y como aporte a la formación académica de futuros traductores que deseen especializarse en TAV.

Práctica

Los traductores audiovisuales tendrán un mejor conocimiento con respecto a los eufemismos y su clasificación, y más cuando estos realicen traducciones del doblaje que demanden una aceptación o adaptación a cierto público meta. Servirá también para mejorar su práctica profesional y la calidad de su trabajo, y como un aporte a contrastar con nuevos resultados que se presenten en trabajos futuros.

Relevancia y Contribución

Es relevante porque aporta un estudio sobre las interdicciones que hacemos uso a través de los eufemismos. Permite conocer y valorar los acervos culturales de los diferentes públicos a los que se dirigen los productos audiovisuales. Genera una mayor consideración al momento de traducir ciertos términos que, como ya antes mencionamos, sean malsonantes. Contribuye a evitar las barreras interculturales que se dan propiamente por las variaciones lingüísticas entre estas.

OBJETIVOS

Objetivo general

Identificar los eufemismos que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.

Objetivos específicos

Identificar los eufemismos de interdicción sexual que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.

Identificar los eufemismos de interdicción escatológica que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.

Identificar los eufemismos de interdicción social que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.

II. MÉTODO

2.1. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, ya que observa, analiza y describe el fenómeno de estudio presente en la realidad. Así mismo, no se efectúa una medición numérica, por lo cual el análisis no es estadístico, sino una recolección de datos desde la perspectiva y puntos de vista del investigador (Hernández, Fernández y Baptista, 2010, p. 9).

En la mayor parte de estudios cualitativos no se prueban hipótesis, ya que estas no manipulan ni miden variables, además que la hipótesis en una investigación cualitativa se genera en el proceso y se modifica según los resultados que se obtengan. Así mismo, las hipótesis varían sobre la base de los razonamientos del investigador y no pueden ser probadas estadísticamente (Hernández, Fernández y Baptista, 2010, p. 370).

El nivel fue descriptivo, ya que, se busca observar, analizar y describir un fenómeno dentro de una realidad sin alterarlo ni modificarlo, para entender su naturaleza actual, proceso o composición (Tamayo y Tamayo, 2003). Por su parte, Sullcaray (2013) sostiene que estas investigaciones “están orientadas a explicar o identificar las razones causales de ciertos acontecimientos” (p.73).

El tipo de investigación fue aplicado, basándonos en Lozada (2014) este tipo de investigación tiene la necesidad de crear nuevos resultados al plantear problemas en base al análisis de un corpus. Así mismo, este tipo de investigación se caracteriza en buscar la aplicación o utilización de conocimientos adquiridos luego de una investigación estratégica previa, con el fin de crear un nuevo conocimiento (Tam, Vera y Oliveros, 2008).

El método de investigación fue inductivo, ya que primero se investigó el tema al comenzar de lo particular a lo general (Caballero, 2006). “Las investigaciones cualitativas se basan mayormente en una lógica y proceso inductivo, es decir, explorar y describir para luego general perspectivas teóricas” (Martínez y Benitez, 2016, p. 80).

El diseño de investigación fue el estudio de casos, según Rojo (2013) “la etiqueta de estudio de casos, en traducción, se interpreta de manera abierta y flexible desde la forma que abarca estudios del comportamiento de uno o más traductores hasta el análisis del corpus” (p. 44).

Las películas que se analizaron dentro de esta investigación fueron *Scary Movie 1* y *Scary Movie 2*, ambas películas fueron estrenadas el 31 de octubre del año 2000 y 200 respectivamente, dirigidas por Keenen Ivory Wayans y escritas por sus hermanos Shawn y Marlon Wayans. Estos hermanos son conocidos por su humor negro y gusto por la creación de “spoof movies” (películas de parodias), es por ello que estas dos películas representan una burla de una gran cuantía de películas de terror norteamericano.

Dichas películas han sido traducidas a varios idiomas, ya que fueron estrenadas en distintas partes del mundo, sin embargo, nos centraremos en su traducción del doblaje al español, ya que este tipo de películas tuvo mayor acogida en Latinoamérica, por su peculiar uso del humor y la trama que las envuelve. *Scary Movie 1*, tiene una duración de 1h30m en total, y trata de una parodia de la película de terror *Scream*, en la cual utilizaron al mismo asesino, el Ghostface, quien en esta película fue muy torpe debido a que es interpretado por Doofy (Dave Sheridan), un sheriff que sufre de retraso mental. La trama comienza desde el asesinato de una joven universitaria a manos del *Ghostface*, un año después que Cindy (Anna Faris) y sus amigos asesinaran por error a un hombre que iba por la carretera. Esto genera que Cindy tenga un contacto más directo con el asesino y comprometa también a sus amigos a que sean asesinados por él. Las bromas de mal gusto,

su lenguaje soez y escenas escatológicas han sido las claves de su éxito en Estados Unidos.

Scary Movie 2 se basó en películas parodias de películas como el Exorcista, Los Ángeles de Charlie y Misión Imposible. Esta película aborda más el tema de lo paranormal, sin dejar de lado el lenguaje soez, que es peculiar en cada película de esta saga, y de los hermanos directores en cuestión. También esta película marca más la tendencia sexual, como en una escena donde Shorty (Marlon Wayans) tiene sexo con una fantasma, poniéndole una bolsa de papel en la cabeza para privarla de su fea apariencia, en donde esta fantasma al final de la película genera que Shorty atropelle a su amigo Buddy (Christopher Masterson).

La elección de dichas películas se dio por diversos factores uno de ello es porque está plagada de expresiones malsonantes y groseras que fueron eufemizadas para su proyección en cines bajo la clasificación a público adolescente. Esta variedad de expresiones posibilitó su clasificación y análisis bajo la teoría empleada.

La técnica de análisis de contenido fue empleada para analizar los eufemismos presentes en el doblaje al español, el cual fue objetivo de este estudio. Su finalidad fue formular inferencias reproducibles y válidas, a partir de ciertos datos, para que puedan aplicarse a su contexto, y así proporcionar conocimientos, nuevas intelecciones, representación de los hechos y una guía rápida para la acción (Krippendorff, 1980).

El instrumento fue una ficha de análisis, en donde se detallaron, de manera analítica y ordenada, los indicadores (Igartua, 2006). En este caso, se refiere a las categorías y sus subcategorías, para hacer el respectivo análisis del eufemismo en el doblaje. La ficha de análisis que se utilizó para esta investigación se conformó de la siguiente manera:

1) Los datos de las películas: título y año de publicación; 2) La unidad de análisis: audio original en inglés, el doblaje en español y la definición del término en lengua origen, estos tres junto con el número y minuto de escena; 3) categorización del eufemismo y 4) análisis del eufemismo.

2.2. MÉTODOS DE MUESTREO

La presente investigación cuenta con un muestreo no probabilístico, ya que cada elemento que conformó la muestra, fue seleccionado bajo criterios del investigador en base a los objetivos del estudio en cuestión (Corral, Corral y Franco, 2015).

Unidad de análisis

La unidad de análisis de la presente investigación estuvo conformada por los eufemismos en el doblaje del inglés americano al español, en este caso el latino, de las películas norteamericanas *Scary Movie 1* y *Scary Movie 2*.

Unidad muestral

La unidad muestral se divide de acuerdo al número de eufemismos encontrados en ambas películas, resultando un total de 48 de estos identificados dentro de las subcategorías de interdicción sexual, social y escatológica.

2.3. RIGOR CIENTÍFICO

Se elaboró una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos, que fue validada por dos expertos en traducción con grado de maestría y uno en metodología de la investigación. Dichos expertos constataron que la ficha de análisis este acorde con el objetivo general y específicos, aprobándola por su viabilidad, veracidad y autenticidad.

Así mismo, se consideró una validación de los términos eufemísticos encontrados en las dos películas, con el fin de tener la seguridad que la unidad muestral sea correcta y acertada para su análisis respectivo.

2.4. ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS DATOS

Para proceder con el análisis de los eufemismos, primero las películas fueron vistas con el fin de extraer los eufemismos, junto con el número de escena y el minuto en el cual se presentaban. Luego, estos fueron vertidos a una lista de cotejo realizada en una tabla de Word, en donde se pudo clasificar con respecto a las categorías tomadas según la clasificación de Montero (1981). Finalmente, estos fueron vaciados a las fichas de análisis para su respectivo análisis.

2.5. ASPECTOS ÉTICOS

Esta investigación respetó los parámetros de confidencialidad y de derechos de autor de la teoría utilizada para el desarrollo de la misma. Se analizó de manera fiel de acuerdo al método ya planteado y asumiendo los valores de ser una investigación nueva e inédita.

También, respetó el uso correcto de la normativa de la Asociación Estadounidense de Psicología (APA), de acuerdo a su sexta edición ya publicada, para cualquiera de sus

citas textuales y referencias bibliográficas, con el objetivo de no ser un objeto de plagio, evidenciando que este estudio es completamente original.

Los resultados de la presente, reflejaron la veracidad de un análisis limpio al utilizar de manera correcta la metodología y la teoría en base al corpus que fue elegido para ser analizado en esta investigación.

III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS

Los resultados de la presente investigación están ordenados de acuerdo a la categoría de estudio: eufemismos presentados por Montero (1981). A continuación, se obtuvieron los siguientes resultados de la película *Scary Movie 1* para los objetivos planteados:

Objetivo general: Identificar los eufemismos que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.

En la presente investigación se analizaron los eufemismos de acuerdo al autor Montero (1981) quien las clasifica en 3 tipos de eufemismos: interdicción sexual, interdicción escatológica e interdicción social. Los resultados obtenidos demostraron que los eufemismos de interdicción social fueron los más frecuentes, seguidos por los eufemismos de interdicción sexual y por último los eufemismos de interdicción escatológica según su aparición en la película *Scary Movie 1*.

Tabla 1

Categorización de la categoría

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS
Eufemismos	Interdicción sexual
	Interdicción escatológica
	Interdicción social

Fuente: Elaboración propia.

Objetivo específico 1: Identificar los eufemismos de interdicción sexual que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.

Eufemismos de interdicción sexual:

Estos tipos de eufemismos surgen desde el punto de vista psicológico, debido al miedo, la vergüenza, el pudor de cada individuo al momento de hablar de las relaciones

sexuales, órganos reproductores, etc. Para este tipo de eufemismos, se obtuvieron los siguientes resultados según el análisis realizado:

Tabla 2

Eufemismos de interdicción sexual

ENCONTRADOS EN LO	ENCONTRADOS EN DOBLAJE	TOTAL
I mean, I fucked him a couple of times, but that's it	Dormimos un par de veces pero eso es todo.	
I was kind of hoping to get my balls licked	No sé, esperaba algo de sexo oral	
There was your girl getting bucked wild in the jacuzzi	Veo a tu amiguita haciendo el amor justo adentro del jacuzzi	
I just pulled my tongue out of her ass	Así que solo le lamí el trasero	
A small dick's like disability, man!	Tenerlo pequeño es como ser invalido	
I'm hitting that too!	¡También es mi novia!	12
The best pussy I ever had!	¡Es la major en la cama!	
Mom also said for you to stop sticking your dick in the vacuum cleaner!	¡Mamá también dice que ya no metas tu fea cosa en la aspiradora!	
What's my name, bitch ?	¿Cuál es mi nombre, puerco ?!	
I'mma undress you like porn dancers .	Te voy a desvestir como una chica nudista .	
Like silicone titties .	Como de silicón .	
If I want a long fuck .	Si quieres mucho amor .	

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo con la tabla 2, se hallaron 12 términos que se enmarcan dentro de los eufemismos de interdicción sexual. Esto nos indica que los eufemismos de este tipo tuvieron más frecuencia en el doblaje del inglés al español de la película Scary Movie 1. Este tipo de eufemismos desempeñaron el rol de atenuar el fuerte lenguaje sexual para el público meta con el fin de no dañar la susceptibilidad de este.

Dentro del análisis realizado se obtuvo lo siguiente: la frase “fucked him” fue traducida como “dormimos”, que es un término figurado que demuestra la misma connotación de tener relaciones sexuales, de este modo se minimiza el sentido real de la frase con el fin de no herir la susceptibilidad de los espectadores.

Asimismo, se encontró también la frase “balls licked”, que se tradujo como “sexo oral” en la cual se utilizó un nivel estándar para mantener la relación del significado tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Por otro lado, en el caso del término “dick”, que es una jerga vulgar utilizada para referirse al pene, el cual fue traducido como “fea cosa” para atenuar su significado y guardar concordancia y sincronía con la escena en cuestión, al referirse al personaje con retraso mental. Lo mismo ocurre con el término “ass” que fue traducido como “trasero” con el fin de no emplear la palabra “culo”.

Objetivo específico 2: Identificar los eufemismos de interdicción escatológica que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.

Eufemismos de interdicción escatológica:

Estos eufemismos tienen como propósito minimizar el significado vulgar de algunas palabras referentes a las necesidades fisiológicas, que pueden impactar de manera perjudicial en los espectadores que reciben el mensaje.

Tabla 3

Eufemismos de interdicción escatológica

ENCONTRADOS EN LO	ENCONTRADOS EN DOBLAJE	TOTAL
I got a poopie .	Me hice popó .	1

Fuente: Elaboración propia.

Según la tabla 3, se encontró un término referente a los eufemismos de interdicción escatológica en menor proporción dentro del doblaje del inglés al español de la película Scary Movie 1. Esto es debido a que no fueron recurrentes dentro del contexto de la película.

Dentro del análisis realizado se logró obtener lo siguiente: el término “poopie” se mantuvo en ambas lenguas para referirse a la necesidad de ir al baño, sin embargo, en el español se usó la traducción de este como “popó”. Según el contexto de la película, esta frase es mencionada por un personaje con retraso mental que hablaba como niño.

Objetivo específico 3: Identificar los eufemismos de interdicción social que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.

Eufemismos de interdicción social:

Estos eufemismos tienen como propósito minimizar el grado de perjuicio que suelen generarse al hablar de los problemas sociales como la borrachera, drogadicción,

alcoholismo, prostitución, racismo, etc., para obtener un enunciado comprensible que se rija dentro del lenguaje estandarizado.

Tabla 4

Eufemismos de interdicción social

ENCONTRADOS EN LO	ENCONTRADOS EN DOBLAJE	TOTAL
Your mother!	¡Tu abuela!	
Until the roofies were off.	Hasta que menstruó.	
I got papers, blunts and bongs all the ingredients to make a high nigga pie.	Tengo papeles, pipas y pinzas y todos los ingredientes para andar pasado.	
Blow me!	¡ Muérete!	
Come on out here, you sick fuck!	Ven aquí, desquiciado estúpido!	
I'll kick the shit out of you!	Voy a matarte a patadas!	
Someone's just trying to fuck with us.	Alguien solo quiere fastidiarnos.	
Fuck Greg!	¡ Al diablo con Greg!	
Shut up, you fat shit.	Cállate marmota.	
The moron heard a conversation Greg and I were having.	El bobó escuchó una conversación que Greg y yo tuvimos.	18
Some niggas started shooting up in the movie theater	Unos negros empezaron a gritar en el cine	
Shit happens.	Estas cosas pasan.	
What a crook of shit.	Que gran idiotez.	
I can't take this fucking job or those greasy shithead teenagers anymore!	¡Ya no aguanto este maldito trabajo ni soporto más a esos asquerosos adolescentes!	
Fuck you!	¡ Púdrete!	
Man, this shit is awesome!	Viejo, esta cosa sí que te deja volar.	
This some good shit.	Qué bueno está esto.	
I'm so stoned.	Estoy hasta atrás.	

Fuente: Elaboración propia.

Según la tabla 4, se hallaron 18 términos referentes a los eufemismos de interdicción social, por consiguiente, ello nos indica que los eufemismos de este tipo fueron los que se presentaron con mayor cantidad dentro del doblaje del inglés al español de la película Scary Movie 1 para no hablar deliberadamente de temas como la drogadicción, de ofensas, etc.

Dentro del análisis realizado se obtuvo lo siguiente: el término “fat shit” cuya expresión informal se refiere a una persona con sobrepeso, sin embargo, se tradujo como “marmota” ya que este animal, por su anatomía, da la apariencia de ser gordo y fue utilizado para encajar con el término y tener sincronía con la escena en cuestión, de esta manera se evitó utilizar términos más perjudiciales que pueden herir la susceptibilidad de los espectadores.

Por otro lado, para el término “niggas”, cuyo significado se refiere a la manera despectiva, vulgar, ofensiva y muy racista de dirigirse hacia las personas de tez morena, se empleó en su traducción un término que se basa en la raza de la persona “negros”.

Otro ejemplo es el término “shithead”, que tiene como significado ser descerebrado, y se tradujo como “asquerosos” dentro del doblaje de la película, de esta forma se utilizó un término que cumpla con la misma connotación sin que llegue a sonar de manera vulgar.

Finalmente, después de analizar la película Scary Movie 1, se puede afirmar que los eufemismos sociales fueron los más representativos, debido a que representan los problemas sociales en los cuales nos encontramos inmersos, tales como la inseguridad social, la violencia familiar, la violencia de género, etc.

A continuación, se obtuvieron los siguientes resultados de la película Scary Movie 2 para los objetivos planteados:

Objetivo general: Identificar los eufemismos que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.

Como se mencionó anteriormente, la presente investigación analizó los eufemismos de acuerdo al autor Montero (1981) quien las clasifica en 3 tipos de eufemismos: interdicción sexual, interdicción escatológica e interdicción social. Los resultados obtenidos de esta película demostraron que los eufemismos de interdicción social y sexual fueron los más frecuentes, seguidos por los eufemismos de interdicción escatológica.

Tabla 5

Categorización de la categoría

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS
Eufemismos	Interdicción sexual
	Interdicción escatológica
	Interdicción social

Fuente: Elaboración propia.

Objetivo específico 1: Identificar los eufemismos de interdicción sexual que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.

Eufemismos de interdicción sexual:

Estos tipos de eufemismos surgen desde el punto de vista psicológico, debido al miedo, la vergüenza, el pudor de cada individuo al momento de hablar de las relaciones sexuales, órganos reproductores, etc. Para este tipo de eufemismos, se obtuvieron los siguientes resultados según el análisis realizado:

Tabla 6

Eufemismos de interdicción sexual

ENCONTRADOS EN LO	ENCONTRADOS EN DOBLAJE	TOTAL
Your mother sucks cock in hell.	Tu madre hace cosas sucias en el averno.	
This hot Spanish chick's liked my nuts .	Una español haciéndome sexo oral .	
Also, her tits are perfect.	Aunque sus senos son perfectos.	6
I suspect he was having an affair .	Comienzo a creer que él tiene un romance .	
I am this close to getting laid .	Mi virginidad quedará atrás .	
It was just a booty call .	Fue solo una noche de locura .	

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo con la tabla 6, se hallaron 6 términos que se enmarcan dentro de los eufemismos de interdicción sexual. Esto nos indica que los eufemismos de este tipo tuvieron una buena cantidad de incidencia dentro del doblaje del inglés al español de la película Scary Movie 2. Este tipo de eufemismos desempeñaron el rol de atenuar el fuerte lenguaje sexual para los espectadores con el fin de no dañar la susceptibilidad de estos.

Dentro del análisis realizado se obtuvo lo siguiente: la frase “getting laid” fue traducida como “mi virginidad quedará atrás”, de este modo la frase original que tiene connotaciones sexuales, cambiaría de significado por completo basándose en el contexto de la película y es que el personaje que menciona esta frase es un hombre cuarentón que busca de cualquier manera tener un encuentro sexual, ya que no lo tuvo antes, de esta manera se minimiza también el sentido real de la frase con el fin de no herir la susceptibilidad de los espectadores y darle otro sentido.

Asimismo, se encontró también la frase “suck cock”, que se tradujo como “cosas sucias” en la cual se utilizó un nivel estándar para mantener la relación del significado tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Por otro lado, en el caso del término “liked my **nuts**”, que es una jerga vulgar utilizada para referirse a los testículos, el cual fue traducido como “sexo oral” para atenuar su significado y guardar concordancia y sincronía con la escena en cuestión.

Objetivo específico 2: Identificar los eufemismos de interdicción escatológica que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.

Eufemismos de interdicción escatológica:

Estos eufemismos tienen como propósito minimizar el significado vulgar de algunas palabras referentes a las necesidades fisiológicas, que pueden impactar de manera perjudicial en los espectadores que reciben el mensaje.

Tabla 7

Eufemismos de interdicción escatológica

ENCONTRADOS EN LO	ENCONTRADOS EN DOBLAJE	TOTAL
I'm gonna pee on your face	Me orinaré sobre ti	
I'm gonna fart in your mouth!	Me echaré gases en tu boca!	3
And then I'm gonna shit on these walls, Ray!	Y luego mancharé las paredes, Ray!	

Fuente: Elaboración propia.

Según la tabla 7, se encontraron 3 términos referentes a los eufemismos de interdicción escatológica, que fueron los de menor presencia dentro del doblaje del inglés al español de la película Scary Movie 2. Esto se debe a que tampoco no fueron recurrentes dentro del contexto de esta segunda película.

Dentro del análisis realizado se logró obtener lo siguiente: el término “pee” se mantuvo en ambas lenguas para referirse a la necesidad de ir a orinar, sin embargo, en el español se usó la traducción de este como “orinaré”, bajo un nivel estándar para guardar relación con el contexto de la película también.

Asimismo, se encontró el término “fart”, el cual fue traducido como “me echaré gases”, utilizando un nivel estándar para evitar sonar grotesco, ya que en el contexto de la película el personaje trata de “hablar sucio” de manera sexual, fallando en el intento.

Por último, se volvió a encontrar el término “shit”, el cual en este contexto de la película mantuvo su definición original, que es la de “defecar”, y fue traducido como

“mancharé”, utilizando también un nivel estándar del habla y para que no pierda el sentido humorístico de la escena.

Objetivo específico 3: Identificar los eufemismos de interdicción social que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.

Eufemismos de interdicción social:

Estos eufemismos tienen como propósito minimizar el grado de perjuicio que suelen generarse al hablar de los problemas sociales como la borrachera, drogadicción, alcoholismo, prostitución, racismo, etc., para obtener un enunciado comprensible que se rija dentro del lenguaje estandarizado.

Tabla 8

Eufemismos de interdicción social

ENCONTRADOS EN LO	ENCONTRADOS EN DOBLAJE	TOTAL
Ah, fuck this!	¡ Al diablo!	
Ah, bullshit	Ahh, tonterías	
Some girl got an ass-whipping .	A una chica la noquearon .	6
Hey, will you shut the fuck up and let me sing?	Oye, cierra la maldita boca y déjame cantar!	
Fuck off , four eyes!	Púdrete , cuatro ojos!	
I ought to kick your ass	Te daré una lección .	

Fuente: Elaboración propia.

Según la tabla 8, se hallaron 6 términos referentes a los eufemismos de interdicción social, por consiguiente, ello nos indica que los eufemismos de este tipo fueron los que se presentaron con la misma cantidad que los de interdicción sexual dentro del doblaje del inglés al español de la película Scary Movie 2 para no hablar deliberadamente de temas como la borrachera, violencia, vulgaridades, etc.

Dentro del análisis realizado se obtuvo lo siguiente: el término “ass-whipping” cuya expresión informal se refiere a recibir o dar una golpiza, sin embargo, se tradujo como “noquearon” y de este modo encajar con el término y que pueda tener la misma connotación.

Por otro lado, para el término “kick your ass”, cuya expresión informal también se refiere a dar una golpiza, se tradujo como “lección”, de este modo se estandarizó el término sin perder el significado o connotación del término en lengua origen, y así tener sincronía con la escena en cuestión.

Así mismo, el término “fuck this!” fue traducido como “¡al diablo!”, de esta manera también se recurrió al uso del nivel estándar para no perder el sentido del mensaje y no herir la susceptibilidad de los espectadores.

Finalmente, después de analizar la película *Scary Movie 2*, se puede afirmar que los eufemismos sociales y sexuales fueron los que más se presentaron, debido a que representan los problemas sociales y sexuales en los cuales nos encontramos inmersos, tales como la violencia de género, violaciones, etc.

IV. DISCUSIÓN

Como toda investigación, la presente rigió en base al método científico para poder responder a la problemática que se presentó anteriormente, y así poder identificar los eufemismos que se presentaron dentro del doblaje al español de las películas *Scary Movie 1* y *2*.

Este apartado está dedicado a establecer un acuerdo o diferenciación de los resultados obtenidos en esta investigación con los resultados de las investigaciones que sirvieron de antecedentes, de este modo se demostrará la relaciones que obtuvieron para servir de aporte a la investigación en traducción.

De acuerdo al primer objetivo específico, los resultados de esta investigación evidencian un total de 18 eufemismos pertenecientes a la categoría de interdicción sexual, ya que en la película se presencian escenas que incitan al uso de este tipo de lenguaje. Estos términos se refieren de una manera general al ámbito sexual, partiendo desde el uso de los términos referentes al coito como también a los órganos reproductores. Este resultado se diferencia numéricamente con los resultados de Rodríguez (2018) en su tesis titulada *Tipología de eufemismos en el doblaje al español latino de la serie Los Simpson*, Lima, 2018, de enfoque cualitativo, quien obtuvo como resultado 13 eufemismos de la subcategoría de eufemismos compasivos y pudorosos, de los cuales 8 pertenecieron al aspecto sexual. Se debe precisar que, tanto en su investigación como en la presente, este tipo de términos tuvieron una fuerte presencia en el doblaje al español, puesto que estos eufemismos se encuentran en uso por la influencia de la realidad en la cual se vive hoy en día y que se plasman en dichos productos audiovisuales, sin embargo, en la tesis de Rodríguez estos fueron los primeros más presentes, mientras que en la nuestra fueron los segundos más presentes. Cabe recalcar que la razón por la cual Rodríguez encontró menos

términos de este tipo se debe al contexto de la serie que la autora analizó, la serie *Los Simpson* tiene una trama basada en las situaciones que vive una familia de Springfield donde no es común usar el lenguaje sexual de manera desmedida salvo en ocasiones donde los adultos son los focos principales en ciertas escenas, a diferencia de las películas analizadas en esta investigación que hacen un fuerte uso del lenguaje sexual, evidenciado en sus escenas y contexto, ya que, en principio, el público para el cual se dirige es de clasificación para adultos.

Se puede concordar también con la conclusión de Pizarro (2014) en su tesis titulada *Tabú y eufemismo en la ciudad de Madrid: un estudio cognitivo sociolingüístico de conceptos sexuales*, de enfoque cualitativo, donde nos dice que la variación semántica de los conceptos sexuales van de la mano con patrones sociales, en donde los hablantes prefieren referirse a términos sexuales dependiendo de la edad y nivel de educación de estos. Lo cual se ve reflejado en *Scary Movie*, en donde los jóvenes tiene un lenguaje sexual bajo, por el mismo hecho de la edad en la que están (no más de 20 años), y es por esta razón que el lenguaje sexual muy poco fue encontrado.

Con respecto al segundo objetivo específico de nuestra investigación, como resultados se obtuvieron 4 eufemismos pertenecientes a la categoría de interdicción escatológica, este tipo de eufemismos se refieren al mal uso de términos referentes a los fluidos o expulsiones corporales, como la orina u gases, y esto se presencié en ciertas escenas de las películas. Este resultado marca una diferencia numérica significativa con los resultados de Català (2017) en su tesis titulada *Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de Pulp Fiction*, de enfoque cualitativo, quien obtuvo 68 términos en el aspecto escatológico. La diferencia de nuestro resultado a comparación del resultado que obtuvo Català se debería a la trama de las películas que se analizaron en ambas investigaciones. La presente investigación se basó en el análisis de películas cómicas que hacen referencia a parodias de películas de terror, en las cuales no se halló un contexto escatológico marcado o un uso excesivo de este tipo de lenguaje, ya que, al ser parodias, el contexto es totalmente diferente enfocado a mantener el lenguaje coloquial en diversas escenas y a mantener también el recurso humorístico. Mientras que la película analizada por la otra autora, *Pulp Fiction*, se trata de una película de crimen policíaco marcada por fuertes escenas de drogadicción, violencia, asesinatos, entre otros, que conducen al uso del lenguaje escatológico, por ejemplo, cuando la protagonista sufre de una sobredosis de cocaína a esta se vomita encima, dando cabida al uso del tipo de

lenguaje en mención. Así mismo, también se evidencia que en la investigación de Català, el uso escatológico fue el segundo más encontrado, a diferencia la presente que fueron los menos encontrados, y se debió por el motivo mismo de la diferencia de las tramas de los corpus analizados.

En cuanto al tercer objetivo de nuestra investigación, como resultados se obtuvieron 24 eufemismos de interdicción social, en este tipo de interdicción se abarcaron términos que se refieran a los problemas de prostitución, raciales, violencia, entre otros. Este resultado también difiere numéricamente con los resultados de Català (2017) en su tesis titulada *Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de Pulp Fiction*, de enfoque cualitativo, quien obtuvo 67 términos en el aspecto nominalia, que abarca todo tipo de problemas discriminatorios, en otras palabras, problemas sociales. En este caso, la diferencia de nuestro resultado a comparación del de Català ya no se debería a la trama de las películas, sino al contexto social en base a las épocas en las cuales se estrenaron. En esta investigación se analizaron las películas cómicas, *Scary Movie 1* y *2*, que fueron estrenadas en los años 2000 y 2001, respectivamente, a diferencia de la película analizada por la otra autora, *Pulp Fiction*, que se estrenó en 1994 en donde los problemas sociales de esa época mantienen una diferencia marcada a los problemas sociales de los años 2000. La fuerte discriminación racial de los años 90 se vio reflejada en *Pulp Fiction* dando cabida al uso excesivo del lenguaje racista que, a diferencia de *Scary Movie 1* y *2*, no sucede así, y es que con el paso del tiempo, hemos ido aceptando más divergencias sociales y es esta razón por la cual *Scary Movie* no presencia un uso desmedido del lenguaje discriminatorio.

Para finalizar, en cuanto al objetivo general de la presente investigación, se encontraron 46 eufemismos en total luego del análisis correspondiente del corpus y que corresponden a las tres subcategorías: interdicción sexual con 18 términos, social con 24 términos y escatológica con 24 términos. Nuestros resultados difieren numéricamente de los resultados de la investigación de Català (2017) en su tesis titulada *Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de Pulp Fiction*, de enfoque cualitativo, tipo descriptivo; quien tuvo una muestra total de 364 términos encontrados en dicha película. Català encontró que el tipo sexual fueron los de mayor presencia, con 168 términos en total; seguido del tipo escatológico con 68 términos; luego los del tipo nominalia, así es como la autora define el tipo social, con 67 términos, y finalmente el tipo familiar con 11 términos. Esta diferencia numérica surge por la trama de las películas

analizadas en ambas investigaciones, donde *Pulp Fiction* por tratarse de una película policíaca tiene un fuerte uso de lenguaje vulgar que a diferencia de *Scary Movie 1 y 2* el lenguaje vulgar es menos fuerte y prima más el lenguaje coloquial, sin embargo, en las tres películas analizadas sí requirió el uso de eufemismos para su aceptación por los espectadores. Esto último es afirmado por García y García (2013) en su artículo titulado Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*, tuvo como resultado que el eufemismo fue una estrategia de atenuación más empleada en su corpus, con una incidencia de 35 términos en total, y como conclusión que esta sería la causa por la cual el lenguaje neutral en el doblaje es más frecuente en español que en inglés.

V. CONCLUSIONES

En este apartado veremos las conclusiones que guardan relación con los resultados, los cuales se obtuvieron después del análisis del corpus en la presente y que a su vez se basa en los objetivos planteados previamente de los cuales partiremos empezando desde el general a los específicos y que se detallan a continuación.

Primeramente, con respecto al objetivo general que buscó identificar los eufemismos que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, y posterior a la realización del respectivo análisis, se encontraron un total de 46 eufemismos que se utilizaron en ambas películas, inicialmente este número era mayor, pero debido a las repeticiones de algunos términos, estos fueron reducidos a la cantidad mencionada. Esto refleja que las películas analizadas contienen un fuerte lenguaje en su versión original y que al ser traducidas para presentarlas al público hispanohablante han tenido que sufrir cambios de adaptación al lenguaje estándar, es decir, emplearon eufemismos para que tanto las películas como el contenido envueltos en el lenguaje vulgar sean aceptadas por los receptores y no afecte la susceptibilidad de estos.

En relación al primer objetivo específico que buscó identificar los eufemismos de interdicción sexual y de los cuales se encontraron 18 de estos en total, se concluye que estos fueron los segundos más encontrados en la traducción del doblaje y se debió a que en las películas se mostraron una cantidad considerable de referentes sexuales dando cabida al uso del lenguaje vulgar y sexual que a su vez se utilizaron para mantener el recurso humorístico. Así mismo, el uso de eufemismos sexuales se vio utilizado de acuerdo a la trama de la película y por la edad de los personajes, que, siendo adolescentes

y vírgenes, están en pleno auge de utilizar dicho lenguaje para tratar de encajar en su círculo amical, sin embargo, al ser un producto audiovisual dirigido al público hispanohablante, estos aspectos tendrían un impacto negativo en la cultura receptora.

En cuanto al segundo objetivo específico que buscó identificar los eufemismos de interdicción escatológica y de los cuales se encontraron 4 términos en total, se concluye que estos fueron los menos encontrados en la traducción del doblaje y fue debido a que la trama y contexto de las películas tuvieron pocas demostraciones que tengan que ver con los fluidos o expulsiones corporales, lo cual se pudo comprobar en sus escenas al momento de realizar el análisis respectivo de cada una de ellas. Es por esto que el uso de eufemismos escatológicos fue bajo ya que no existió la necesidad de ser adaptados para el público receptor.

Finalmente, en base al tercer objetivo específico que buscó identificar los eufemismos de interdicción social y de los cuales se encontraron 24, se concluye que estos fueron los que más se encontraron en la traducción del doblaje y se debió a que este tipo de eufemismos abarca de manera generalizada los problemas sociales, como la prostitución, racismo, violencia, etc.; y que a su vez se vio reflejado en el lenguaje empleado en las películas para que mantengan el recurso del humor negro, que es lo que se destaca de esas películas. Así mismo, el uso de eufemismos sexuales se dio como una estrategia con el fin de modular el lenguaje e impacto negativo que podría obtener dichos productos audiovisuales que se dirigen al público receptor hispanohablante, los cuales mantienen divergencias de los referentes sexuales que se utilizan en los Estados Unidos.

VI. RECOMENDACIONES

En este apartado nos dedicaremos a realizar, en base a los resultados y conclusiones brindadas, las recomendaciones que servirán de ayuda a muchos traductores que se especialicen en el área audiovisual, para que de este modo tengan en consideración estas premisas y mejoren su desempeño laboral.

Se recomienda a los traductores, tomar en consideración la cultura del público receptor, hacer un análisis del mercado audiovisual e informarse de las restricciones que cada país haya estipulado, a fin de evitar problemas como el sobreuso de eufemismos para hacer aceptable algún producto audiovisual y que así este pase por encima de las restricciones de edad que se le hayan podido otorgar. También se evitarían los problemas

de recepción, a pesar de que no fue un punto estudiado en la presente, este podría emerger si no se llega a realizar una investigación previa sobre el asunto.

Es recomendable ampliar en el curso de lingüística sobre el uso de eufemismos, ya que podría servir de mucha ayuda a la comprensión de estos y cómo podrían emplearse como una ayuda a la restitución o modulación de algún mensaje en LM sin perder el sentido original.

Se recomienda, en cuanto al uso de referentes sexuales, llevar a cabo una investigación previa sobre las divergencias que se pueden presentar en cada país o cultura a la que se presentará el producto audiovisual final. Es decir, centrarse en la variedad de términos que se puedan utilizar alguna región, por ejemplo, el uso de la palabra *pito* es un término general en Latinoamérica para referirse al órgano reproductor masculino, y así guardar una uniformización de estos en la traducción.

En cuanto al uso de referentes escatológicos, se recomienda realizar más investigaciones en este campo, ya que se encontraron muy pocos estudios con respecto a este tema. Así mismo, sería de mucha utilidad la creación de un glosario especializado en este tipo de términos, con el fin de facilitar la labor del traductor que se enfrente a este tipo de términos y que puedan ser aceptables para productos audiovisuales.

Finalmente, en referencia al uso de referentes sociales, es recomendable llevar un taller en donde se podría dictar el uso de términos sociales que han ido variado diacrónicamente, para que, de esta manera, los futuros traductores sepan cómo adaptarse al lenguaje coloquial que se utilizaba antes y después, y así puedan realizar un trabajo más preciso, mejor y que no pueda perjudicar a otros.

REFERENCIAS

- Alanís, G. (2015). *Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: un estudio aplicado a The Green Mile*. (Tesis Doctoral). Universidad Autónoma de Nuevo León, México. Recuperada de: <http://eprints.uanl.mx/9253/>
- Agost, R. y Chaume, F. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Universitat Jaume, España. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books?id=hsVzKgShd3kC&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Armenta, L. (2009). *Interdicción Lingüística: estrategias del lenguaje políticamente correcto en textos legales educativos* (Tesis Doctoral). Universidad de Extremadura, Cáceres, España. Recuperada de http://dehesa.unex.es/bitstream/handle/10662/347/TDUEX_9788469293782.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la Traducción Audiovisual*. Barcelona, España: Editorial UOC. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=ZVneDQAAQBAJ&pg=PT6&source=gbs_toc_r&cad=3#v=snippet&q=capitulo%20II&f=false
- Beldarrain, C. (2017). *Traducción del lenguaje vulgar y tabú en textos audiovisuales: análisis de La fiesta de las salchichas*. (Tesis de Grado). Recuperada de <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/21673/TFG001532.pdf?sequence=1>
- Burkhardt, A. (2010). *Euphemism and truth*. En Armin Burkhardt y Brigitte Nerlich (eds.). *Topical Truth(s). The Epistemology of Metaphor and Other Tropes* (pp. 356- 358). Berlin: de Gruyter.
- Caballero, A. (2006). *Guías metodológicas para los planes y tesis de maestría y doctorado*. (2^{da} ed.). Lima, Perú: Editorial Ugraph S.A.C.
- Carvajal, L. (2014). *El método deductivo de investigación*. Publicado el s.f. Recuperado de <http://www.lizardo-carvajal.com/el-metodo-deductivo-de-investigacion/>
- Casas, M. (1986). *La interdicción lingüística: Mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Universidad de Cádiz, España. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=117157>

- Català, L. (2017). *Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de Pulp Fiction*. (Tesis de Grado). Universitat Oberta de Catalunya, España. Recuperada de: <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/handle/10609/65486?mode=full>
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic Theory of Translation*. Oxford, Inglaterra: *Oxford University Press*. Recuperado de http://www.acade.mia.edu/5249177/J_c.catford_a_linguistic_theory_of_translation_PDF
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Diccionario de términos clave de ELE. Pragmática. Consultado en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pragmatica.htm
- Chaume, F. (2004). *Cine y Traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Chamizo, P. (2004). La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo. *Revista Tribuna*, Volumen (5), pp. 47-49. Recuperado de http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n15_tribuna-ChamizoDominguez.pdf
- Corral, Y., Corral, I. y Franco, A. (2015). Procedimientos de muestreo. *Revista Ciencias de la Educación*, Volumen (26), N° 46, pp. 161-162. Recuperado de: servicio.bc.uc.edu.ve/educacion/revista/46/art13.pdf
- Crespo, E. (2005). *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad* (Tesis doctoral). Universidad de Alicante, Alicante, España. Recuperado de: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/10297>
- Díaz, S. (2013). Eufemismos y Toxifemismos en la información periodística. *Hápax*, 6, 33-79. Recuperado de http://www.revistahapax.es/VI/Hpx6_Art2.pdf
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Consultado en: <http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=eufemismo>
- Fernández, I. (1994). Sobre la utilidad de la pragmática en la clasificación de los eufemismos. *Anuario de estudios filológicos*, 17, 325-338. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58824>

- Gallud, E. (2005). El eufemismo como instrumento de manipulación social. *Comunicación y Hombre*, 1, 121-129. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/1294/129413737008.pdf>
- García, L. y García, R. (2013). Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*. *Estudios de Traducción*, 3, 135-148. Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/41995/39980>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2010). *Metodología de la Investigación*. (5^{ta} ed.). México DF, México: Interamericana Editores. Recuperado de https://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. (2da ed.). Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Igartua, J.J. (2006). *Métodos cuantitativos de investigación en comunicación*. Barcelona, España: Editorial Bosch. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4999345.pdf>
- Jačková, M. (2010). *Euphemisms in Today's English* (Tesis de Grado). Recuperado de http://digilib.k.utb.cz/bitstream/handle/10563/12722/ja%20kov%20E1_2010_bp.pdf?sequence=1
- Krippendorff, K. (1980). *Metodología de análisis de contenido*. Barcelona, España: Editorial Paidós.
- Lozada, J. (2014). Investigación Aplicada: Definición, Propiedad Intelectual e Industria. *Cienciamérica*, 3, 34-39. Recuperado de <http://www.uti.edu.ec/antiguo/documents/investigacion/volumen3/06Lozada-2014.pdf>
- Martínez, J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. (Tesis Doctoral). Recuperada de: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10566/martinez.pdf>
- Martínez, H. y Benítez, L. (2016). *Metodología de la investigación social I*. México: Cengage Learning Editores. Recuperado de: http://dgeb.uas.edu.mx/librosdigitales/3er_SEMESTRE/26_Metodologia_de_la_investigacion_social_I.pdf

- Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, Traducción Intercultural, Traducción Subordinada*. Recuperado de: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Montero, E. (1981). El eufemismo en Galicia: Su comparación con otras áreas romances. Galicia, España: *Universidade de Santiago de Compostela*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/265058521_Montero_Cartelle_Emilio_El_eufemismo_en_Galicia_Su_comparacion_con_otras_areas_romances_Anej_o_17_de_Verba_Universidad_de_Santiago_Santiago_1981
- Montero, E. (2000). El tabú, el eufemismo y las hablas jergales. En Alvar, M. (2000). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona, España: Editorial Ariel, S.A. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/265058537_Montero_Cartelle_Emilio_El_tabu_el_eufemismo_y_las_hablas_jergales_en_Manuel_Alvar_dir_Introduccion_a_la_Linguistica_espanola_Ariel_Linguistica_Ariel_Madrid_2000_547-563/download
- Nida, E. (1954). *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.
- Pizarro, A. (2014). *Tabú y Eufemismo en la ciudad de Madrid: Estudio cognitivo sociolingüístico de conceptos sexuales*. (Tesis doctoral). Universidad Complutense, Madrid, España. Recuperado de: <https://eprints.ucm.es/24937/1/T35255.pdf>
- Ponce, N. (2007). El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. *Tonos Digital*, 13. Recuperado de https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm
- Rodchenko, A. (2009). *Algunos aspectos de la variabilidad de los eufemismos en el español contemporáneo*. Recuperado de <http://hispanismos.cervantes.es/documentos/rodchenko.pdf>
- Rodríguez, S. (2018). *Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie Los Simpson, Lima, 2018*. (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo Lima Norte, Perú. Recuperado de: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17398/Rodr%C3%ADguez_SSM.pdf?sequence=1

- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Editorial Síntesis.
- Sánchez, E. (2002). *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias*. (2da ed.). Vigo, España: Universidad de Vigo.
- Sánchez, F. (2010). Eufemismos y disfemismos en el discurso parlamentario español. Granada: Universidad de Granada. Recuperado de: http://www.academia.edu/2057556/Eufemismos_y_disfemismos_del_lenguaje_parlamentario_espa%C3%B1ol
- Sánchez, M. (2012). *Sociolingüística: variantes eufemísticas en la voz de la lengua española*. Recuperado de http://lateinamerika.phil-fak.uni-koeln.de/fileadmin/sites/aspla/bilder/ip_2012/Sociolinguistica__variantes_eufemisticas_en_la_voz_de_la_lengua_espanola._Victor_Manuel_Martin_Sanchez.pdf
- Shuttleworth, M. (2008). *Case Study Research Design*. Publicado el 10 de junio de 2018. Recuperado de <https://explorable.com/case-study-research-design>
- Somoano, J. (2012). *El papel de la radio, la televisión y la prensa en la normalización en la lengua Española del eufemismo, el sesquipedalismo y el malapropismo*. (Tesis de Doctorado). Universidad Complutense de Madrid, España. Recuperada de: <http://eprints.ucm.es/17556>
- Steiner, G. (1975). *Aspects of Language and Translation*. Oxford, Inglaterra: Oxford University Press. Recuperado de https://archive.org/stream/SteinerGeorge_201504/Steiner%20George%20-%20After%20Babel%20%28Oxford%201975%29_djvu.txt
- Sullcaray, S. (2013). *Metodología de la investigación*. Lima, Perú: Fondo Editorial de la Universidad Continental. Recuperado de https://issuu.com/ucvirtual/docs/manual_metodologia_de_la_investigac
- Tam, J., Vera, G. y Oliveros, R. (2008). Tipos, métodos y estrategias de investigación científica. *Pensamiento y Acción*. Volumen (5), pp. 145-154. Recuperado de http://www.imarpe.pe/imarpe/archivos/articulos/imarpe/oceanografia/adj_modela_pa-5-145-tam-2008-investig.pdf
- Tamayo y Tamayo, M. (2003). *El proceso de la Investigación científica*. (4^{ta} ed.). México DF, México: Grupo Noriega Editores. Recuperado de <https://clea.edu.mx/biblioteca/Tamayo%20Mario%20-%20El%20Proceso%20De%20La%20Investigacion%20Cientifica.pdf>

ANEXOS

ANEXO I: MATRIZ DE CONSISTENCIA

<u>PROBLEMA</u>	<u>OBJETIVOS</u>	<u>HIPÓTESIS GENERAL</u>	<u>CATEGORÍAS</u>	<u>SUBCATEGORÍAS</u>	<u>METODOLOGÍA</u>
<p>Problema general ¿Cuáles son los eufemismos que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018?</p>	<p>Objetivo general Identificar los eufemismos que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.</p>	<p>No presenta hipótesis</p>	<p>Eufemismos</p>	<p>-Interdicción escatológica -Interdicción sexual -Interdicción social</p>	<p>Nivel de investigación Descriptivo Tipo de investigación Aplicado Enfoque Cualitativo Método de investigación Inductivo Técnica Análisis de contenido Instrumento Ficha de análisis Corpus Películas Scary Movie 1 y 2 Unidad de Análisis Doblaje al español. Unidad muestral Eufemismos</p>
	<p>Objetivo específico -Identificar los eufemismos de interdicción sexual presentes en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018. -Identificar los eufemismos de interdicción escatológica presentes en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018. -Identificar los eufemismos de interdicción social presentes en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.</p>				

ANEXO II: VALIDACIÓN POR EXPERTOS



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

IX. DATOS GENERALES

- 9.1. Apellidos y Nombres: Calero, Carmen
- 9.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo, EP Idiomas
- 9.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis de Contenido
- 9.4. Autor(a) de instrumento: Brenda A. Pinillos Amaya

X. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

XI. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

XII. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:
Agregar duración de los películas.

Lima, 06 junio de 2018

[Firma manuscrita]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 10452039 elf:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Lau, Silvia
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo, EP Idiomas
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis de Contenido
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Brenda A. Pinillos Amaya

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓
X

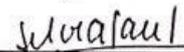
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Corregir ortografía en ficha de análisis

Lima, 7 de junio de 2018


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 07515436 Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

V. DATOS GENERALES

- 5.1. Apellidos y Nombres: Arrieta Garrido, Juan Carlos
- 5.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 5.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis de Contenido
- 5.4. Autor(a) de instrumento: Brenda Pinillos Amaya

VI. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

VII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

VIII. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

No se coloca el autor de la clasificación de la teoría en su ficha.

Si

19

Lima, *14 de junio* de 2018

[Firma manuscrita]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *8058020* Telf.: *992673642*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Maldonado Fernando
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis de Contenido
 1.4. Autor(a) de instrumento: Brenda Pinillos Amaya

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2 ✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	1	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	1	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

8

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

considerar los eufemismos en el doblaje (español).

Lima, de 2018


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No...10644328 Telf.: 959229871.

ANEXO III: INSTRUMENTO

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA	
Nombre:	Mes y Año de Estreno:
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS:	NÚMERO, MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL:	
DEFINICIÓN:	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	

ANEXO IV: FICHAS DE ANÁLISIS EMPLEADAS

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

1.PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2.UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I mean, I fucked him a couple of times, but he is not my boyfriend.	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 1 - 2:11
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Dormimos un par de veces, pero eso es todo.	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Conforme al diccionario Oxford, el verbo <i>fuck</i> significa <i>involucrarse sexualmente con alguien</i> , como también generar algún daño o perjuicio a alguien. En este caso, dicho término se refiere a la primera definición.	
3.EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input checked="" type="checkbox"/> Interdicción sexual <input type="checkbox"/> Interdicción escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción social	
4.ANÁLISIS	
Se trata de un eufemismo de interdicción sexual, ya que, según Montero, este tipo de interdicción abarca los términos que van desde la acción sexual hasta el uso de términos en referencia a los órganos sexuales. En el contexto de la película, el personaje hace referencia a la acción de haber mantenido relaciones sexuales con alguien, sin embargo, para su eufemización se utilizó un término figurado que demuestra la misma connotación de relación sexual, empleando el lenguaje estándar a fin de evitar herir la susceptibilidad del público receptor.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 2

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I was kind of hoping to get my balls licked .	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 2 - 7:03
DOBLAJE EN ESPAÑOL: No sé, esperaba algo de sexo oral .	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, el término <i>balls licked</i> hace referencia a la acción de lamer los testículos dentro de un contexto de lenguaje sexual y vulgar.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
Se observó que, para esta frase, que corresponde a la categoría de Interdicción Sexual, se empleó un término mucho más general, para evitar sonar lo menos vulgar posible ante una petición de felación por parte de uno de los protagonistas. Es por ello, que se recurrió al uso de un término más estándar para esto, a fin de no perder el sentido del mensaje y tener concordancia con la escena.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 3

1.PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2.UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Your mother!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 3 – 8:20
DOBLAJE EN ESPAÑOL: ¡Tu abuela!	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Dentro del habla coloquial, tanto latina como americana, esta frase es empleada en forma de insulto para despreciar a alguien o insultar.	
3.EUFEMISMO	
Clasificación: <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión se enmarca dentro de la Interdicción Social, ya que hace referencia a una exclamación de desprecio. En el contexto de la película, esto se cumple, sin embargo se reemplazó por un término muy común, bajo la misma connotación, sin llegar a ser vulgar para no herir la percepción de público receptor.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: She was getting bucked wild in the jacuzzi.	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Estaba haciendo el amor en el jacuzzi.	N° 4 – 9:13
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Conforme al diccionario Oxford, to buck se refiere a los saltos que realiza el caballo.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
<p>Se trata de un eufemismo de interdicción sexual, ya que, según el autor de la teoría, este tipo de interdicción abarca los términos que van desde la acción sexual hasta el uso de términos en referencia a los órganos sexuales mismos. En este contexto, la persona está <i>montando</i> desenfrenadamente a alguien en el jacuzzi, sin embargo no se usó una traducción literal del término, sino que fue eufemizado para sonar lo menos vulgar y con más sentimiento posible.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Until the roofies wore off.	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Hasta que menstruó .	N° 5 - 11:58
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según Urban Dictionary, el término roofy hace referencia a una píldora que se utiliza para poder desmayar a alguien y poder abusar sexualmente de él/ella.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
<p>El término en cuestión entra en la categoría de Interdicción Social, según la teoría de Montero, este tipo de interdicción abarca los problemas sociales, como la borrachera, drogadicción, etc. En el contexto norteamericano, es común usar el diminutivo <i>roofie</i> para referirse al Rophynol, una droga que sirve para dormir y que es mal usada en fiestas para drogar y violar a señoritas. En el contexto de la película, uno de los personajes menciona que tuvo un encuentro con una joven, quien fue asesinada, y los medios al cuestionarle cómo llegó a conocerla, él menciona que tuvo un encuentro sexual con ella, pero que esta estaba dopada, y cuando el efecto pasó, ella quiso presentar cargos. Para el referirse al término del efecto de dicha droga, se utilizó el término “menstruar” ya que esta droga por lo usual, llega a provocar sangrados nasales.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 6

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I just pulled my tongue out of her ass .	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Así que solo le lamí el trasero .	N° 5 - 12:04
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, el término <i>ass</i> hace referencia a <i>culo</i> como una jerga en un contexto de lenguaje vulgar	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
<p>Este término se encuentra dentro de la categoría de Interdicción Sexual. Basándonos en la teoría de Montero, este tipo de interdicción abarca el uso de los términos para referirse a los órganos sexuales. En el contexto de la película, la frase completa de por sí ya tiene una connotación vulgar para el tipo sexual, por ende, se trató de minimizar el grado de malsonar al usar el término “trasero” que el referido por el diccionario Oxford.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I got papers, blunts and bongs , all the ingredients to make a high nigga pie .	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 8 - 18:37 al 18:43
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Tengo papeles, pipas y pinzas y todos los ingredientes para andar pasado .	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: De acuerdo al Urban Dictionary, el término <i>blunt</i> hace referencia a los porro de marihuana hecho con el papel que se utilizan en los puros de tabaco, mientras que el término <i>bong</i> se refiere a la pipa de agua que se emplea en el uso de dicha droga.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
Dichos términos enmarcados dentro de la categoría de Interdicción Social, basándonos en la teoría de Montero, este tipo de interdicción habla de los problemas sociales como la drogadicción. En el contexto de la película, el personaje siempre va con una onda de estar drogado 24/7, es por ello que emplea términos jerga para referirse a los métodos que hay para el consumo de la droga en cuestión. Sin embargo, los términos no serían los mismos, y es que se trató de utilizar aquellos menos comerciales para así el público receptor no percibir a lo que dicho personaje se refiere y solo hacerlo quedar como un drogadicto hablando sandeces.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Blow me!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: ¡Muérete!	N° 13 - 21:53
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, la definición de <i>blow me</i> hacer referencia a la jerga sexual de chupar o mamar (realizar la felación).	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
Si bien es cierto, este término podría enmarcarse dentro de la categoría de Interdicción Sexual, en el caso de basarnos en la definición brindada por el diccionario Oxford. Sin embargo, este se adentra en la categoría de Interdicción Social, ya que el término en cuestión, es comúnmente usado por el público norteamericano para decir <i>no molestes</i> , siendo esto usado de manera vulgar como falta de respeto a la gente mayor, representando así un problema social en su cabalidad.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

1.PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2.UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I got a poopie	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 15 - 25:35
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Me hice popó .	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, la palabra <i>poop</i> hace referencia a la definición de defecar.	
3.EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
Este término se enmarca dentro de la categoría de la Interdicción Escatológica, ya que, según el autor, Montero, este tipo de interdicción va relacionado a las necesidades fisiológicas. Al usar el término que proviene del calco originado del inglés, se atenúa su significado evitando la vulgaridad o malsonar.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: A small dick 's like a disability, man!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Tenerlo pequeño es como ser inválido	N° 18 - 27:50
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según la definición de Urban Dictionary <i>small dick</i> hace referencia a que un hombre tiene un pequeño pene.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
<p>Se observó que el término en cuestión se enmarca dentro de la categoría de Interdicción Sexual, ya que como menciona Montero en su teoría, esta interdicción se refiere a los genitales propiamente dichos. Sin embargo, no tuvo una traducción literal en el doblaje, a pesar que no se considera dicho término como vulgar, en su defecto, se recurrió al uso del verbo tener de la mano con el pronombre lo, en referencia al término en cuestión. De esta manera, se recurriría al habla coloquial usada en ambos idiomas, sin perder el sentido humorístico dentro del contexto de la película y sin recurrir al malsonar.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1

Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
------------------------------	-----------------------------------

2. UNIDAD DE ANÁLISIS

AUDIO EN INGLÉS: Come on out here, you sick fuck!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Ven aquí, desquiciado estúpido!	N° 18 - 27:56

DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN:
Según la definición de Urban Dictionary la palabra *sick fuck* hace referencia a cualquier persona depravada o persona con gusto bizarro.

3. EUFEMISMO

Clasificación:

Interdicción Sexual
 Interdicción Escatológica
 Interdicción Social

4. ANÁLISIS

El término en cuestión se enmarca dentro de la categoría de Interdicción Social, ya que este tipo abarca los problemas sociales, siendo la depravación una de ellas. Al término en cuestión, se utilizó un sinónimo para poner disminuir el grado de malsonar y así no herir la susceptibilidad del público receptor.

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I'll kick the shit out of you!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Voy a matarte a patadas!	N° 18 - 28:00
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, el término <i>to kick the shit out of you</i> significa golpear a alguien severamente, dentro del lenguaje coloquial y vulgar.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
Esta frase se enmarca dentro de la categoría de Interdicción Social, ya que representa la acción de dar una golpiza a alguien, lo cual se interpretaría como un problema social, basándonos en la teoría de Montero. Sin embargo, a pesar de que se empleó un término más corto y acertado con la misma connotación del término original, no perjudica ni daña la susceptibilidad del público meta, como el término original lo hubiera logrado.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I'm hitting that , too!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: ¡También es mi novia!	N° 20 - 30:19
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el Urban Dictionary, dicho término se refiere a mantener relaciones sexuales con alguien bajo un estándar, ya sea de novios o amigos con derecho.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término se enmarca en la clasificación de Interdicción Sexual, ya que se hace referencia a la acción de tener sexo. Sin embargo, bajo el contexto de la película, su eufemismo es variado por otro contexto, ya que dicha frase se hace en referencia a una de las personajes femeninas que es novia de uno de los personajes principales y quien es conocida por su gran número de amantes.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Someone's just trying to fuck with us.	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Alguien solo quiere fastidiarnos.	N° 19 - 29:10
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: El diccionario Oxford nos brinda múltiples entradas a este término desde enojar, hacer perder el tiempo de alguien o humillar. En este caso, se aplica la definición de molestar.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión se enmarca en la categoría de Interdicción Social, ya que emplea el lenguaje soez para dar entender el enojo o el sentimiento de ser molestado por alguien, en el contexto de la película se refiere al asesino, de quien se piensa que es un bromista que solo busca hacerles perder el tiempo.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: The best pussy I ever had!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: ¡Es la mejor que he tenido en la cama!	N° 20 - 30:23
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, la definición de <i>pussy</i> hace referencia a los genitales femeninos (vagina).	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
<p>El término en cuestión se trata de un eufemismo de Interdicción Sexual, ya que como su definición menciona, este alude al genital femenino. Bajo el contexto de la película, este es usado para referirse a uno de los personajes femeninos, quien es muy conocida por tener varios romances sexuales con varios chicos de la escuela. Sin embargo, para su utilización en el doblaje, el término fue reemplazado por el pronombre <i>la</i>, que abarca tanto a la señorita como al doble sentido del uso de su genital.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Fuck Greg!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Al diablo con Greg!	N° 21 - 32:13
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, la definición de <i>fuck</i> hace referencia a una exclamación de jerga vulgar que se usa como un sustantivo o verbo en varias frases para expresar molestia, desprecio o impaciencia	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión se enmarca dentro de la Interdicción Social, ya que hace referencia a una exclamación de desprecio o falta de atención por alguien. En el contexto de la película, esto se cumple, sin embargo se reemplazó por un término muy común, bajo la misma connotación, sin llegar a ser vulgar para no herir la percepción de público receptor.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Mom also said for you to stop sticking your dick in the vacuum cleaner!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 25 - 39:01
DOBLAJE EN ESPAÑOL: ¡Mamá también dice que ya no metas tu fea cosa en la aspiradora!	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, la definición de <i>dick</i> hace referencia a una jerga vulgar sobre el miembro reproductor masculino.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión se enmarca dentro de la categoría de Interdicción Sexual, ya que este hace referencia al genital masculino, abarcado dentro de este tipo de interdicción según Montero. Sin embargo, dentro del contexto de la película, la frase en remplazo “fea cosa”, se menciona ya que el personaje en cuestión es una persona con retraso mental, a quien siempre que se le menciona algo sexual, tiende a sentir vergüenza. Por ello, se utilizó dicho término para comprensión del público meta y así evitar el grado de malsonar.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Shut up, you fat shit .	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Cállate marmota .	N° 26 – 39:34
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: De acuerdo al diccionario Oxford, shit en significa despreciable o sin valor.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión trata de un eufemismo de interdicción social, ya que, basándonos en la teoría de Montero, las ofensas, jergas y/o vulgaridades entran en esa categoría. En el contexto de la película, fat shit fue traducido como marmota , ya que este fue utilizado de manera despectiva para referirse a una persona con sobrepeso.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: The moron heard a conversation Greg and I were having.	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: El bobo escuchó una conversación que Greg y yo tuvimos.	N° 27 - 41:55
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, la definición de <i>moron</i> hace referencia a una definición coloquial o despectivo de imbécil, tarado, etc.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión trata de un eufemismo de interdicción social, ya que, basándonos en la teoría de Montero, las ofensas, jergas y/o vulgaridades entran en esa categoría. En el contexto de la película, moron fue traducido como bobo , de este modo se evitó que el término suene lo menos hiriente posible.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

1.PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2.UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Some niggas started shooting up in the movie theater	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Unos negros empezaron a gritar en el cine	N° 28 - 43:06
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, la definición de <i>nigga</i> hace referencia a una definición ofensiva desde el punto de vista racial, especialmente cuando la usa una persona que no es negra.	
3.EUFEMISMO	
Clasificación:	
<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social </div>	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión trata de un eufemismo de interdicción social, ya que, basándonos en la teoría de Montero, los problemas sociales, como el racismo, entran dentro de esta categoría. En el contexto de la película, nigga fue traducido como negro , sin ser la palabra exacta del término ofensivo pero que se adapta al mismo, de este modo se evitó que el término suene lo menos hiriente posible y no se pierda el sentido del mensaje ni su comicidad.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Shit happens.	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Estas cosas pasan.	N° 29 - 44:42
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: De acuerdo a Spanish Dict, esta es una frase coloquial usada comúnmente en el lenguaje general. Así mismo, dos brinda tentativas de traducción como <i>así es la vida</i> o <i>cosas que pasan</i> .	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión trata de un eufemismo de interdicción social, ya que, basándonos en la teoría de Montero, las ofensas, jergas y/o vulgaridades entran en esa categoría. En el contexto de la película, shit happens fue traducido como una de las alternativas que se dieron el diccionario Oxford. Sin embargo, bajo el contexto de la película, esta traducción no correspondería al sentido del mensaje original, ya que se refiere a un asesinato.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: What a crock of shit .	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Que gran idiotez .	N° 30 - 46:08
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, la definición de <i>crock</i> hace referencia a cosas que, de forma coloquial, son consideraras como disparates.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
La frase en cuestión denota ser un eufemismo de Interdicción Social, ya que, según Montero, una de las unidades mínimas de esta interdicción se refiere a lo vulgar. Basándonos en la definición brindada por el diccionario mencionado, <i>crock</i> se utiliza para acentuar algo sin sentido, sin embargo el término que le sigue, <i>shit</i> , ya se refiere a sí mismo como algo sin valor alguno, por ende al ser traducido y eufemizado como <i>idiotez</i> , es en este término donde recae la acentuación de no valer en absoluto.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I can't take this fucking job or those greasy shithead teenagers anymore!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: ¡Ya no aguanto este maldito trabajo ni soporto más a esos asquerosos adolescentes!	N° 33 - 49:52 - 55
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: El diccionario Oxford acota que este término se refiere a una persona despreciada o despreciable. Que causa repulsión o asco.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
En esta frase encontramos dos eufemismos, ambos de interdicción social. Montero nos dice que esta interdicción envuelve lo vulgar, por ende, van en esta clasificación. El primero ya se observó en fichas anteriores, es el gerundio que proviene del verbo <i>fuck</i> y este hace referencia a una jerga vulgar que se usa como un sustantivo o verbo en varias frases para expresar molestia, desprecio o impaciencia, a este también se le minimizó el grado de vulgaridad traduciéndolo a maldito , que connota el mismo sentimiento de desprecio. El segundo, shithead , en su traducción literal sería <i>cabeza llena de mierda</i> , se tradujo como asquerosos , aplicándosele lo mismo que al primer término, la reducción del grado de vulgaridad. La razón de esto, fue para reducir el grado de daño a la susceptibilidad del público receptor.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1

Nombre: Scary Movie 1

Mes y Año de Estreno: 2000

2. UNIDAD DE ANÁLISIS

AUDIO EN INGLÉS:
Fuck you!

**NÚMERO Y MINUTO
DE LA ESCENA:**

DOBLAJE EN ESPAÑOL:
¡Púdrete!

N° 33 - 50:35

DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN:

Según el diccionario Oxford, el término *fuck you!* hace referencia a una exclamación de jerga vulgar usada para expresar enojo, desafío, o desprecio.

3. EUFEMISMO

Clasificación:

Interdicción Sexual

Interdicción Escatológica

Interdicción Social

4. ANÁLISIS

La frase en cuestión denota ser un eufemismo de Interdicción Social, ya que, según Montero, una de las unidades mínimas de esta interdicción se refiere a lo vulgar. En el contexto de la película, esto se cumple, sin embargo se reemplazó por un término muy común, bajo la misma connotación, sin llegar a ser vulgar para no herir la percepción de público receptor.

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

1.PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2.UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Man, this shit is awesome!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Viejo, esta cosa sí que te deja volar.	N° 43 1:03:54
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, el término <i>shit</i> hace referencia a una jerga vulgar sobre cualquier droga psicoactiva, especialmente la marihuana.	
3.EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión se enmarca dentro de la interdicción social, ya que Montero menciona que esta se puede dividir en sub unidades terminológicas, donde los problemas sociales como la borrachera o drogadicción entran en esta. La palabra <i>shit</i> en el contexto de la película fue utilizado para referirse a la marihuana, sin embargo, está fue omitida y traducida como <i>cosa</i> , de este modo no tendría un impacto negativo con el lenguaje vulgar en la recepción del público receptor.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: This some good shit .	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Qué bueno está esto .	N° 45 1:04:37
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, el término <i>shit</i> hace referencia a una jerga vulgar sobre cualquier droga psicoactiva, especialmente la marihuana.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión se enmarca dentro de la interdicción social, ya que Montero menciona que esta se puede dividir en sub unidades terminológicas, donde los problemas sociales como la borrachera o drogadicción entran en esta. La palabra <i>shit</i> en el contexto de la película fue utilizado para referirse a la marihuana, sin embargo, está fue omitida y traducida como <i>cosa</i> , de este modo no tendría un impacto negativo con el lenguaje vulgar en la recepción del público receptor.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1

Nombre: Scary Movie 1

Mes y Año de Estreno: 2000

2. UNIDAD DE ANÁLISIS

AUDIO EN INGLÉS:
I'm so *stoned*.

NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:

DOBLAJE EN ESPAÑOL:
Estoy hasta atrás.

N° 48 1:06:55

DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN:

Según el diccionario Oxford, el término *stoned* hace referencia a estar Bajo la influencia de las drogas, especialmente el cannabis.

3. EUFEMISMO

Clasificación:

Interdicción Sexual

Interdicción Escatológica

Interdicción Social

4. ANÁLISIS

El término en cuestión se enmarca dentro de la interdicción social, ya que Montero menciona que esta se puede dividir en sub unidades terminológicas, donde los problemas sociales como la borrachera o drogadicción entran en esta. La palabra *stoned* en el contexto de la película fue utilizado para referirse a estar drogado, guardando sincronía con la escena, sin embargo, está fue traducida como estar hasta atrás, la cual es una frase empleada para referirse a estar demasiado drogado, además de no ser tan común en el habla coloquial, de este modo no tendría un impacto negativo con el lenguaje vulgar en la recepción del público receptor.

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: What's my name, bitch ?	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Cuál es mi nombre, puerco ?	N° 49 1:07:45
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, el término <i>bitch</i> hace referencia a una jerga vulgar que se utiliza para expresar que una persona que está completamente subordinada a otra.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social </div>	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión se enmarca dentro de la interdicción sexual, ya que, en el contexto de la película, se usa para insultar a uno de los protagonistas al momento de tener relaciones sexuales. Montero nos dice que este tipo de interdicción involucra todo lo que tenga que ver con el coito. Sin embargo, este término fue traducido como <i>puerco</i> , usualmente <i>bitch</i> es utilizado para insultar a una mujer, en este caso el ser un hombre cambia totalmente el cuadro, es por ello que se evitó tocar dicho término y adaptarlo para que tenga sincronía tanto con la escena como con el sexo del personaje involucrado.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 29

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I'mma undress you like porn dancers .	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Te voy a desvestir como chica nudista .	N° 50 1:08:14
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Merriam Webster, la palabra <i>porn</i> proviene de <i>pornography</i> , y se refiere a la representación de un comportamiento erótico con la intención de causar excitación sexual.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
Este término se enmarca dentro de la interdicción sexual. Montero en su teoría habla que la interdicción sexual abarca términos referentes tanto a los órganos sexuales, como a las referencias de uso. Se recurrió a un término más atenuador para dicho eufemismo sexual, a fin de evitar el uso vulgar del habla, herir la susceptibilidad del público receptor y tener sincronía con la escena en la que dicha frase aparece.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Like silicone titties	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Como de silicón	N° 50 1:08:23
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: De acuerdo con el diccionario Oxford, la palabra <i>titties</i> se refiere al diminutivo de la palabra <i>tit</i> que hace referencia al pecho o pezón de una mujer.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
Se trata de un eufemismo de interdicción sexual, ya que, según Montero, este tipo de interdicción abarca los términos que van desde la acción sexual hasta el uso de términos en referencia a los órganos sexuales mismos. En el contexto de la película, el personaje hace referencia a los pechos falsos de las strippers, sin embargo, se optó por omitir el término principal y reemplazarlo por <i>silicón</i> , ya que por ser pechos falsos significa que están rellenos de este material, de este modo sonaría menos grosero y tener sincronía con la escena en la que dicha frase aparece.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 31

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #1	
Nombre: Scary Movie 1	Mes y Año de Estreno: 2000
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: If I want a long fuck .	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Si quieres mucho amor .	N° 50 1:08:23
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Conforme al diccionario Oxford, el verbo <i>fuck</i> significa involucrase sexualmente con alguien.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
Se trata de un eufemismo de interdicción sexual, ya que, según Montero, este tipo de interdicción abarca los términos que van desde la acción sexual hasta el uso de términos en referencia a los órganos sexuales mismos. En el contexto de la película, el personaje hace referencia a la acción de mantener relaciones sexuales con alguien, sin embargo, para su eufemización se utilizó un término figurado que demuestra la misma connotación de relación sexual, empleando el lenguaje estándar a fin de no herir la susceptibilidad del público receptor y mantener la sincronía con la escena en la que dicha frase aparece.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 32

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2	
Nombre: Scary Movie 2	Mes y Año de Estreno: 2001
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Ah, fuck this!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: ¡Al diablo!	N° 4 – 4:41
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Expresión malsonante que indica molestia, desprecio o impaciencia, de acuerdo con el diccionario Oxford, el cual, a su vez, nos brinda una tentativa de traducción en español como ¡a la mierda con esto!	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión se enmarca dentro de la Interdicción Social, ya que hace referencia a una exclamación de desprecio o falta de atención por algo o alguien. En el contexto de la película, esto se cumple, sin embargo se reemplazó por un término muy común, bajo la misma connotación, sin llegar a ser vulgar para no herir la percepción de público receptor.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 33

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2	
Nombre: Scary Movie 2	Mes y Año de Estreno: 2001
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Your mother sucks cock in hell.	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 6 - 7:18
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Tu madre hace cosas sucias en el averno.	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, en la versión bilingüe, el término <i>cock</i> se refiere pene, dentro de la cultura norteamericana y bajo el ámbito de la jerga vulgar o malsonante.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social </div>	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión se enmarca dentro de la categoría de interdicción sexual, ya que este término en el audio original hace referencia al sexo oral, que es considerado dentro de este tipo de interdicción según Montero. Sin embargo, dentro del contexto de la película, la frase en remplazo “cosas sucias” ya que la escena se trataba de un exorcismo y al estar ante la presencia de un “sacerdote”, esto no iba a ser bien calificado por el público receptor. El público latino, en especial, es considerado ser el más creyente en la iglesia, y al tener una escena tan fuerte como esta, iba a ser perjudicial a su susceptibilidad y tanto para la acogida de la película.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 34

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2	
Nombre: Scary Movie 2	Mes y Año de Estreno: 2001
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Ah, bullshit	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 6 - 7:22
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Ahh, tonterías	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: De acuerdo con el diccionario Oxford, dicho término se trata de una jerga malsonante y vulgar para referirse a cosas sin sentido o sandeces.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
La frase en cuestión denota ser un eufemismo de interdicción social, ya que, según Montero, una de las unidades mínimas de esta interdicción se refiere a lo vulgar. Basándonos en la definición brindada por el diccionario mencionado, <i>bullshit</i> se refiere a cosas sin sentido, por ende al ser traducido y eufemizado como <i>tonterías</i> , es en este término donde recae la acentuación de no valer en absoluto, ya que lleva la misma connotación que el término original sin necesidad de ser vulgar.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 35

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2	
Nombre: Scary Movie 2	Mes y Año de Estreno: 2001
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Some girl got an ass-whipping.	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: A una chica la noquearon.	N° 9 - 10:43
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Basándonos en la definición brindada por el diccionario Oxford, el término <i>whipping</i> significa <i>dar una paliza</i> , mientras que <i>ass</i> en este contexto se refiere al trasero.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión se enmarca dentro de la interdicción social, ya que hace referencia a una exclamación de violencia. En el contexto de la película, esto se cumple, sin embargo se reemplazó por un término muy común y generalizado en un lenguaje estándar, que conlleva la misma connotación, sin llegar a ser vulgar para no herir la percepción de público receptor. Además, cumple con la sincronía de lo presenciado en la película, donde una de las protagonistas golpea fuertemente a otra chica para robarle un saco.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 36

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2	
Nombre: Scary Movie 2	Mes y Año de Estreno: 2001
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Hey, will you shut the fuck up and let me sing?	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 13 -14:50
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Oye, cierra la maldita boca y déjame cantar!	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, la definición de <i>fuck</i> hace referencia a una exclamación de jerga vulgar que se usa como un sustantivo o verbo en varias frases para expresar molestia, desprecio o impaciencia.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión trata de un eufemismo de interdicción social, ya que, basándonos en la teoría de Montero, las ofensas, jergas y/o vulgaridades entran en esa categoría. En el contexto de la película, esto se cumple, sin embargo se reemplazó por un término muy común, bajo la misma connotación, sin llegar a ser vulgar para no herir la percepción de público receptor.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 37

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2	
Nombre: Scary Movie 2	Mes y Año de Estreno: 2001
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: Fuck off, four eyes!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 19 - 21:50
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Púdrete, cuatro ojos!	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: En la versión inglés del diccionario Oxford, esta frase significa <i>marcharse o desaparecer</i> , sin embargo, en su versión bilingüe, bajo el concepto vulgar o malsonante, este significaría <i>largarse al carajo</i> .	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión se enmarca dentro de la interdicción social, ya que hace referencia a una exclamación de desprecio o falta de atención por alguien. En el contexto de la película, esto se cumple esta connotación de desprecio, sin embargo se reemplazó por un término muy común bajo el mismo significado, de este modo se evita llegar a ser vulgar para no herir la percepción de público receptor.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 38

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2	
Nombre: Scary Movie 2	Mes y Año de Estreno: 2001
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I ought to kick your ass	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Te daré una lección	N° 19 - 21:54
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Reverso, esta frase significa literalmente <i>patear trasero</i> .	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
El término en cuestión se enmarca dentro de la interdicción social, ya que hace referencia a una exclamación de violencia. Se reemplazó por un término muy común y generalizado en un lenguaje estándar, que conlleva el mismo sentido de violencia, en este caso golpes, sin llegar a ser vulgar para no herir la percepción de público receptor. Además, cumple con la sincronía de lo presenciado en la película, donde los protagonistas se ven envueltos en un mal entendido y tratan de solucionar el problema a golpes.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 39

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2

Nombre: Scary Movie 2

Mes y Año de Estreno: 2001

2. UNIDAD DE ANÁLISIS

AUDIO EN INGLÉS:

This hot Spanish chick's liked my nuts.

NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:

DOBLAJE EN ESPAÑOL:

Una español haciéndome sexo oral.

N° 23 - 29:31

DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN:

Según Spanish Dict, *nuts* se trata de un sustantivo vulgar para referirse a los testículos.

3. EUFEMISMO

Clasificación:

Interdicción Sexual

Interdicción Escatológica

Interdicción Social

4. ANÁLISIS

Se observó que, para esta frase, que corresponde a la categoría de interdicción sexual, se empleó un término mucho más general, para evitar sonar lo menos vulgar posible ante una petición de felación por parte de uno de los protagonistas. Es por ello, que se recurrió al uso de un término más estándar para esto, a fin de no perder el sentido del mensaje y tener concordancia con la escena.

FICHA DE ANÁLISIS N° 40

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2

Nombre: Scary Movie 2

Mes y Año de Estreno: 2001

2. UNIDAD DE ANÁLISIS

AUDIO EN INGLÉS:

Also, her tits are perfect.

NÚMERO Y MINUTO DE
LA ESCENA:

N° 24 - 30:55

DOBLAJE EN ESPAÑOL:

Aunque sus senos son perfectos.

DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN:

De acuerdo con el diccionario Oxford, la palabra *tit* que hace referencia al pecho de una mujer u hombre.

3. EUFEMISMO

Clasificación:

Interdicción Sexual

Interdicción Escatológica

Interdicción Social

4. ANÁLISIS

Se trata de un eufemismo de interdicción sexual, ya que, según Montero, este tipo de interdicción abarca los términos que van desde la acción sexual hasta el uso de términos en referencia a los órganos sexuales. En el contexto de la película, el personaje hace referencia a los pechos de una mujer en un cuadro, sin embargo se empleó un término mucho más estándar de este modo sonaría menos grosero y sería menos imprudente bajo el escrutinio del público receptor.

FICHA DE ANÁLISIS N° 41

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2	
Nombre: Scary Movie 2	Mes y Año de Estreno: 2001
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I'm gonna pee on your face.	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 26 - 33:49
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Me orinaré sobre ti.	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, este es un término informal de la palabra <i>orinar</i> .	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
Este término se enmarca dentro de la categoría de la interdicción escatológica, según Montero, ya que este tipo de interdicción va relacionado a las necesidades fisiológicas o expulsiones corporales como los fluidos. En el contexto de la película, uno de los personajes masculinos le pide a su pareja que le hable de “manera sucia” en la cama, y esta falla en el intento hablando de cosas sucias que tengan que ver con las necesidades fisiológicas. Este término fue traducido bajo el nivel estándar para así, representar la misma connotación del mensaje y sin perder el sentido humorístico de la escena.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 42

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2	
Nombre: Scary Movie 2	Mes y Año de Estreno: 2001
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I'm gonna fart in your mouth!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 26 - 33:51
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Me echaré gases en tu boca!	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, este término se refiere a la flatulencia y su expulsión del organismo.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación:	
<input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
Este término se enmarca dentro de la categoría de la interdicción escatológica, según Montero, ya que este tipo de interdicción va relacionado a las necesidades fisiológicas o expulsiones corporales como los fluidos. En el contexto de la película, uno de los personajes masculinos le pide a su pareja que le hable de “manera sucia” en la cama, y esta falla en el intento hablando de cosas sucias que tengan que ver con las necesidades fisiológicas. Este término fue traducido bajo el nivel estándar para así, representar la misma connotación del mensaje y sin perder el sentido humorístico de la escena.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 43

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2	
Nombre: Scary Movie 2	Mes y Año de Estreno: 2001
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: And then I'm gonna shit on these walls, Ray!	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 26 - 33:54
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Y luego mancharé las paredes, Ray!	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Spanish Dict, menciona que este sustantivo en el habla coloquial se refiere al excremento.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social </div>	
4. ANÁLISIS	
Este término se enmarca dentro de la categoría de la interdicción escatológica, según Montero, ya que este tipo de interdicción va relacionado a las necesidades fisiológicas o expulsiones corporales como los fluidos. En el contexto de la película, uno de los personajes masculinos le pide a su pareja que le hable de “manera sucia” en la cama, y esta falla en el intento hablando de cosas sucias que tengan que ver con las necesidades fisiológicas. Este término fue traducido bajo el nivel estándar para así, representar la misma connotación del mensaje y sin perder el sentido humorístico de la escena.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 44

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2	
Nombre: Scary Movie 2	Mes y Año de Estreno: 2001
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I suspect he was having an affair.	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 30 - 38:38
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Comienzo a creer que él tiene un romance.	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Spanish Dict, menciona que este sustantivo en el ámbito sexual, se refiere a tener una aventura, es decir, una infidelidad.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social </div>	
4. ANÁLISIS	
Se trata de un eufemismo de interdicción sexual, ya que, según Montero, este tipo de interdicción abarca los términos que van desde la acción sexual hasta el uso de términos en referencia a los órganos sexuales mismos. En este caso el término en cuestión enmarca en la tipología sexual, ya que, al ser una infidelidad esto conlleva mayormente a la práctica sexual. En el contexto de la película, el fantasma de una mujer que asesinó a su esposo detalla el porqué de su crimen en donde creía que él tenía una amante, sin embargo, para su eufemización se utilizó un término estándar que demuestra la misma connotación de amorío, a fin de no dañar la susceptibilidad del público receptor y mantener la sincronía con la escena en la que dicha frase aparece.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 45

1.PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2	
Nombre: Scary Movie 2	Mes y Año de Estreno: 2001
2.UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: I am this close to getting laid.	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA:
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Mi virginidad quedará atrás.	N° 34 - 44:21
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: El diccionario Oxford menciona que está frase significa tener sexo.	
3.EUFEMISMO	
Clasificación: <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4.ANÁLISIS	
Se trata de un eufemismo de interdicción sexual, ya que, según Montero, este tipo de interdicción abarca los términos que en referencia a la acto sexual hasta. En el contexto de la película, el personaje hace referencia a la acción de mantener relaciones sexuales con alguien, sin embargo, no se menciona que este sea virgen, por tanto, para su eufemización se utilizó un término figurado que demostraría la misma connotación de relación sexual, aunque cambió, en cierta parte, por completo el sentido y la sincronía con la película pero no hiere la susceptibilidad del público receptor ya que se empleó un lenguaje estándar.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 46

1. PELÍCULA CÓMICA NORTEAMERICANA #2	
Nombre: Scary Movie 2	Mes y Año de Estreno: 2001
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
AUDIO EN INGLÉS: It was just a booty call.	NÚMERO Y MINUTO DE LA ESCENA: N° 45 - 55:40
DOBLAJE EN ESPAÑOL: Fue solo una noche de locura.	
DEFINICIÓN EN LENGUA ORIGEN: Según el diccionario Oxford, <i>booty call</i> se trata de una invitación sexual.	
3. EUFEMISMO	
Clasificación: <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
4. ANÁLISIS	
Se trata de un eufemismo de interdicción sexual, ya que, según Montero, este tipo de interdicción abarca los términos que en referencia a la acto sexual hasta. En el contexto de la película, el personaje hace referencia a la acción de mantener relaciones sexuales con alguien, sin embargo, para su eufemización se utilizó un término figurado que demuestra la misma connotación de relación sexual, añadiendo al término un toque humorístico ya que es un fantasma quien se acuesta con una joven de carne y hueso, empleando el lenguaje estándar a fin de no herir la susceptibilidad del público receptor y mantener la sincronía con la escena en la que dicha frase aparece.	

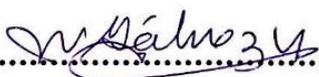
Yo, Betty Maritza Gálvez Nores, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisora de la tesis titulada

“EUFEMISMOS EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE DOS PELÍCULAS CÓMICAS NORTEAMERICANAS, LIMA, 2018”

de la estudiante BRENDA ANDREA PINILLOS AMAYA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Betty Maritza Gálvez Nores
DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

 **UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS

AUTORA

BRENDA ANDREA PINILLOS AMAYA

ASESORA

MGTR. BETTY MARIUZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA



Resumen de coincidencias X

19 %

-
-
-
-
-
-
-
-
-

2	repositorio.comillas.edu	1 %	>
3	eprints.uanl.mx	1 %	>
4	www.springfieldspring...	1 %	>
5	Entregado a Infle	1 %	>
6	www.revistahapax.es	1 %	>
7	Entregado a Universida...	1 %	>
8	openaccess.uoc.edu	1 %	>
9	eprints.ucm.es	1 %	>
10	digibuo.uniovi.es	1 %	>



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Pinillos Amaya, Brenda Andrea

D.N.I. : 72488303

Domicilio : Av. Universitaria 2709 – San Martín de Porres

Teléfono : Fijo: 531-1542 Móvil: 942664842

E-mail : brenda.01.1996@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idioma

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

.....

Mención :

.....

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Pinillos Amaya, Brenda Andrea

Título de la tesis:

Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas,

Lima, 2018

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

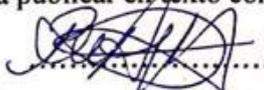
A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha : 20/12/2018



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE
La escuela profesional de Idiomas

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Brenda Andrea Pinillos Amaya

INFORME TITULADO:

Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas
norteamericanas, Lima, 2018.

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 13 / 12 / 2018

NOTA O MENCIÓN: 15



[Handwritten signature]

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN